

# **MEMÒRIA**

## **2009**

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
BARCELONA

2010

Edició a cura de:  
Mercè Lorente, Núria Bel, Gemma Martínez Ayuso, Jesús Carrasco, Sylvie Hochart  
Edició: Maig de 2010  
© Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF  
Roc Boronat, 138  
08018 Barcelona

## ÍNDEX

<b>PREFACI .....</b>	<b>6</b>
----------------------	----------

<b>MEMÒRIA DE DOCÈNCIA.....</b>	<b>7</b>
---------------------------------	----------

<b>PROGRAMES DE FORMACIÓ .....</b>	<b>7</b>
Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada .....	7
Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe.....	8
Programa de postgrau online en Terminologia .....	9
Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense.....	10
Màster oficial en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques .....	11
Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media .....	12
VII Escola Internacional d'Estiu de Terminologia.....	12
<b>DOCTORAT .....</b>	<b>12</b>
Premi extraordinari de doctorat .....	12
Tesis doctorals defensades .....	13
Projectes de tesi defensats .....	14
Inscripció de tesis doctorals .....	16
Modificacions en la inscripció de tesi .....	16
Seguiment de doctorands .....	17
Treballs de recerca de màsters oficials .....	17
<b>ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'IULA .....</b>	<b>18</b>
Altres cursos .....	18
Cursos externs .....	18
Concessions de projectes d'innovació docent.....	19

<b>MEMÒRIA DE RECERCA .....</b>	<b>20</b>
---------------------------------	-----------

<b>GESTIÓ D'AJUTS PER A LA RECERCA.....</b>	<b>20</b>
<b>PROJECTE COMÚ: CORPUS TÈCNIC I EINES ASSOCIADES .....</b>	<b>21</b>
Llicències d'ús .....	21
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX .....</b>	<b>22</b>
Ajuts i projectes de recerca concedits.....	22
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	22
Seminaris i reunions de recerca del grup .....	22
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM .....</b>	<b>23</b>
Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D .....	23
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	24
Estades de recerca de membres del grup.....	25
Seminaris i reunions de recerca del grup .....	26
Premis i distincions .....	27
Altres activitats d'IULATERM .....	28
<b>ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA .....</b>	<b>28</b>
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D .....	28
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	28
Altres novetats de l'Observatori de Neologia .....	29
<b>ACTIVITATS DE R+D DE TRL .....</b>	<b>31</b>
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D .....	31
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	32
Altres novetats de TRL .....	32
<b>ACTIVITATS DE R+D DE LATEL .....</b>	<b>33</b>
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D .....	33
Altres activitats de LATEL .....	34

<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL .....</b>	<b>35</b>
Ajuts concedits al grup .....	35
Participació en xarxes i associacions .....	35
Altres novetats d'UVAL .....	35
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB.....</b>	<b>36</b>
Contractes i convenis de R+D .....	36
Participació en xarxes i associacions .....	37
Altres novetats de ForensicLab .....	37
<b><u>CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS .....</u></b>	<b>40</b>
<b>III JORNADA DE RECERCA .....</b>	<b>40</b>
<b>JORNADA CLARIN-CAT .....</b>	<b>40</b>
<b>MAIG LEXICOGRÀFIC II. LOS VERBOS EN LOS DICCIONARIOS .....</b>	<b>41</b>
<b><u>PUBLICACIONS DE L'IULA .....</u></b>	<b>42</b>
<b>EDICIONS DE L'IULA .....</b>	<b>42</b>
<b>PAPERS DE L'IULA: NOVETATS .....</b>	<b>42</b>
Sèrie Informes .....	42
<b>COEDICIONS .....</b>	<b>42</b>
<b>COORDINACIÓ EDITORIAL .....</b>	<b>42</b>
Edició de llibres electrònics (ebooks) .....	42
Liquidació de drets.....	43
Convenis .....	45
<b><u>PUBLICACIONS DELS INVESTIGADORS DE L'IULA .....</u></b>	<b>46</b>
<b><u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS .....</u></b>	<b>53</b>
<b><u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR .....</u></b>	<b>59</b>
<b>ESTADES DE RECERCA DELS MEMBRES DE L'IULA .....</b>	<b>59</b>
Estades predoctorals.....	59
Estades postdoctorals .....	59
<b>ESTADES DE RECERCA A L'IULA.....</b>	<b>60</b>
Estades predoctorals.....	60
Estades postdoctorals .....	60
<b>PROFESSORS CONVIDATS .....</b>	<b>61</b>
<b><u>MEMÒRIA DE GESTIÓ.....</u></b>	<b>63</b>
<b>CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES .....</b>	<b>63</b>
Comissió de Docència.....	63
Comissió de Recerca .....	63
Comissió Permanent i Consell de Direcció .....	64
<b>RECURSOS HUMANS .....</b>	<b>64</b>
Investigadors adscrits .....	64
Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis .....	65
Becaris.....	66
Personal d'administració i serveis (PAS) .....	68

CONVENIS .....	68
FINANÇAMENT .....	69
Segment funcional .....	69
Altres segments .....	69
Despeses.....	69
Pla de mesures per a la recerca de la UPF.....	69
Captació de nous recursos externs.....	70

**ANNEXOS..... 71**

INDICADORS DE DOCÈNCIA .....	71
INDICADORS DE RECERCA .....	72
RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2009.....	75
ORGANIGRAMA ACTUALITZAT A 31/12/2009 .....	77

## **PREFACI**

Ens complau presentar-vos la memòria d'activitats de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada corresponent a l'any natural de 2009. S'hi recullen les accions de recerca, docència, gestió, cooperació i difusió realitzades pels grups de recerca de l'institut i pels membres adscrits.

En l'apartat de docència cal destacar la represa de les accions adreçades a recuperar una major presència de l'institut en l'oferta de doctorat i de màster oficial, que amb l'adaptació als nous plans ha restat molt mediatitzada, amb la consegüent pèrdua de capacitat d'atracció. Tot i que l'impacte negatiu s'ha sentit en la majoria de màsters de les àrees de coneixement afins i a les universitats de l'entorn, resulta especialment greu en el cas d'un institut de recerca en plena expansió d'activitats de recerca i particularment perquè els mecanismes establerts en el programa comú deixen poc marge d'iniciativa a les línies de l'IULA. Malgrat aquesta situació inicial, cal dir que durant el 2009 la Lingüística Aplicada ha guanyat visibilitat en el nou títol del màster oficial de la UPF en què participem i és l'ambició de l'Institut poder organitzar-ne un des de l'IULA. En aquesta memòria ens fem ressò també dels programes propis de la UPF organitzats des de l'IULA, de les tesis doctorals defensades l'any 2009 i del seguiment dels doctorands amb tesi doctoral vigent, així com d'estudiants de màster adscrits a les línies de l'institut.

En l'apartat de recerca s'informa de les activitats vinculades amb el projecte comú dels grups de l'IULA, bàsicament l'inici de l'actualització de les dades del Corpus Tècnic i de la renovació o de la millora de les eines de processament i d'extracció utilitzades. En els subapartats següents, es presenta una síntesi de les activitats d'investigació i de desenvolupament dutes a terme per a cadascun dels grups de recerca, laboratoris i observatoris de l'IULA: nous projectes competitius i ajuts per a la recerca concedits, convenis reguladors de cooperació en la recerca signats, accions de difusió organitzades, xarxes coordinades, etc. Convé recordar que trobareu informació complementària d'aquests apartats en les memòries dels departaments de Tecnologia i de Comunicació, pel que fa a les activitats de grups vinculats parcialment amb l'IULA (PLN i DIGIDOC).

En l'apartat de publicacions, s'inclouen totes les novetats de l'any 2009 de les sèries de les edicions de l'IULA, i també s'hi relaciona la producció de tots els membres adscrits, en forma de publicacions (amb indicació del tipus de publicació i de l'índex d'impacte de cada referència) i de participacions en congressos (només fem referència a les comunicacions seleccionades o a les conferències per invitació).

A la memòria de gestió, presentem un resum de les reunions celebrades en cada òrgan de l'IULA i els acords principals, a més de les novetats en adscripcions i contractacions de membres de l'institut i una síntesi de les dades de finançament, generals i dels grups de recerca, de l'any 2009. En l'annex recollim també alguns indicadors de docència, recerca i gestió exposats en aquesta memòria, en forma de taules o gràfics.

Cal agrair l'esforç de tothom per haver aconseguit avançar la data de publicació de la memòria.

Els editors.

Barcelona, maig de 2009.

# MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

## ***Programes de formació***

Durant l'any natural de 2009 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos 2008-09 i 2009-10:

### **Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada**

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

Aquest programa de doctorat, regulat pel decret 778/1998, encara manté vigents les tutories de seguiment de les tesis doctorals en curs, l'organització de defenses de tesis, l'organització, conjuntament amb la Comissió de Recerca, de les estades predoctorals a l'estranger, i la programació d'algunes accions de formació específiques.

Durant l'any 2009 s'han defensat, en el marc d'aquest programa de doctorat, 4 tesis doctorals i tres treballs de recerca per a l'obtenció del Diploma d'Estudis Avançats (DEA), dos d'inscrits en el darrer bienni del programa 05-07 i un cas de pròrroga extraordinària. De les 4 tesis doctorals defensades, 2 han obtingut també la Menció Europea del títol, en haver superat els requisits d'estada predoctoral, defensa multilingüe i membres del tribunal de la UE, i 1 és en tràmit. Pel que fa a les estades de recerca predoctorals, durant l'any 2009 s'han realitzat 3 estades de recerca de tres mesos en universitats europees: Sabela Fernàndez n'ha gaudit de dues de seguides, la primera a Bèlgica iniciada a finals del 2008 i finançada per un ajut EBES-IULA/UPF de l'any 2008, i la segona a Holanda finançada pel MICINN; Abolfalz Zarnikhi ha realitzat una estada de recerca predoctoral a Suècia amb finançament EBES-IULA/UPF de l'any 2009 i cofinançament del grup de recerca IULATERM. [Per a més informació vegeu els apartats de tesis i de mobilitat corresponents].

Amb la col·laboració del Departament de Comunicació i del Departament d'Humanitats de la UPF, l'IULA ha tornat a organitzar els Tallers d'estadística per a joves investigadors, enguany amb una difusió i una participació més àmplia:

*Taller 1. Introducció a l'estadística per als àmbits de la comunicació i de les humanitats*

Prof. Jaume Llopis (Universitat de Barcelona, IULA-UPF).

Data: 12 de gener - 11 de febrer de 2009 Horaris: Dilluns i dimecres, de 19h a 21h

Lloc: Aula 52.S25, Campus de la Comunicació

Descripció: Curs introductori adreçat a estudiants, doctorands i professors que vulguin introduir-se en les tècniques estadístiques més adequades per a l'anàlisi dels textos o dels aspectes socials de la comunicació, o per a aquells que vulguin actualitzar els seus coneixements en aquest àmbit.

Nombre d'inscrits: 38

*Taller 2. Anàlisi multivariant i la seva aplicació als àmbits de la comunicació i de les humanitats*

Prof. Jaume Llopis (Universitat de Barcelona, IULA-UPF).

Data: 08 - 11 i 15 de juny de 2009 Horaris: 18h a 20h

Lloc: Aula 52.S27, Campus de la Comunicació

Descripció: Seminari especialitzat adreçat a estudiants, doctorands i professors que hagin realitzat el curs introductor i o que ja tinguin coneixements generals d'estadística, i vulguin conèixer amb més aprofundiment les tècniques de l'anàlisi multivariant, orientada a estudis d'humanitats, de comunicació o de lingüística.

Nombre d'inscrits: 13

Sobre el seguiment de tesis doctorals en curs, cal destacar que a l'octubre de 2009 han renovat les tutories de tesis 24 doctorands d'aquest programa i que un doctorand ha hagut de sol·licitar pròrroga a la Comissió de Postgrau i Doctorat de la UPF.

## **Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe**

<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/>

Responsables: Enric Vallduví (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) i Mercè Lorente (IULA)

Tutories: Anna Espunya (DTCL) i Mercè Lorente (IULA)

En el marc del nou programa de doctorat, organitzat des del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, les línies de recerca de doctorat de l'IULA són les següents:

- Terminologia i gestió del coneixement
- Lexicografia
- Lingüística forense i variació
- Enginyeria lingüística
- Lingüística formal i variació

Els 11 estudiants que mantenen la tesi en curs en les edicions diverses del programa són els següents, sota la direcció indicada:

2006-07	Carolina Santamaria	Terminologia	Teresa Cabré
2007-08	Míriam Suarez	Terminologia	Mercè Lorente
	Abolfazl Zarnicki	Terminologia	Teresa Cabré
2008-09	Jenny Azarian	Terminologia	Teresa Cabré
	Miquel Centelles	Terminologia	Lluís Codina
	Alba Coll	Terminologia	Teresa Cabré i Rosa Estopà
	Rejane Bueno	Lexicografia	Paz Battaner
	Núria Gavalda	Ling. Forense	Teresa Turell
	Viviana Mahecha	Lexicografia	Janet DeCesaris
	Óscar Méndez	Terminologia	Teresa Cabré
	Alexandra Spalek	Lexicografia	Sergi Torner i Louise MacNally

Els estudiants inscrits en el bienni 2007-08 varen renovar la inscripció al curs següent, per tal com la seva incorporació efectiva a la UPF va ser més tardana. Els 10 doctorands dels cursos 2007-08 i 2008-09 han defensat el projecte de tesi durant l'any 2009. [Vegeu l'apartat corresponent].

En la quarta edició, iniciada al curs 2009-2010, els doctorands admesos vinculats a les línies de l'IULA són els següents:

Sonia Bejarano	Terminologia	Teresa Cabré i Carmen Pineira
André Braz	Lingüística Forense	Teresa Turell
Ruxandra Lungu	Terminologia	Teresa Cabré
Hèctor Martínez	Enginyeria Lingüística	Núria Bel
Carla Parra	Enginyeria Lingüística	Núria Bel



La inscripció en el doctorat de Sònia Bejarano està regulada per un conveni de cotutela entre la Université d'Artois (França) i la Universitat Pompeu Fabra.

Quatre dels 5 doctorands nous de les línies de l'IULA mantenen sengles vinculacions laborals amb la UPF: André Braz, Ruxandra Lungu i Hèctor Martínez han guanyat sengles beques predoctorals i Carla Parra té un contracte d'investigadora en formació a càrrec de projectes de recerca.

El MEC ha renovat la Menció de Qualitat del Programa de Doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe (Ref. MCD2006-00339), cosa que permetrà sol·licitar nous ajuts de mobilitat de professors i estudiants.

## **Programa de postgrau online en Terminologia**

<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà

Webmàster: Diego Burgos

Durant l'any natural 2009 s'han impartit els següents mòduls del programa en castellà:

La 8a edició (octubre - desembre 2009) del Curs de Postgrau: Introducció a la terminologia, amb una matrícula de 9 estudiants.

La 5a edició (gener - abril 2009) del Diploma de Postgrau: Terminologia i necessitats professionals, amb una matrícula de 7 estudiants.

La 4a edició dels 4 tallers programats i impartits des de setembre de 2009 fins al febrer de 2010, amb un total de 46 estudiants matriculats (promig de 11,5 estudiants per taller).

La 4a edició del Màster, per compleció dels mòduls docents i superació de la memòria de Màster, amb 9 treballs de màster matriculats a finals de 2009, actualment en curs i amb la previsió d'obtenir el títol a finals de juny de 2010.

L'any 2009 ha estat també l'any de la posada en marxa del programa online en anglès, amb la incorporació de nou professorat, a més de M. Teresa Cabré que també actua de coordinadora:

Dra. Chelo Vargas, Universitat d'Alacant

Sra. Heidi Cazés, traductora professional

Sra. Estela Servente, Colegio Público de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires

Durant l'any 2009 s'han impartit els següents mòduls del programa en anglès:

La 1a (gener - abril 2009) i la 2a edicions (setembre - desembre 2009) del Curs de Postgrau: Introducció a la terminologia, amb 16 i 6 estudiants respectivament.

El programa en anglès rep el suport de Natalia Seghezzi, investigadora en formació contractada.

En la memòria de l'any anterior anunciàvem que la matrícula i l'emissió de títols dels programes online en Terminologia quedava integrat en l'aplicatiu SIGMA de la UPF, gestionat pel personal de la secretaria de l'IULA. En aquesta memòria podem felicitar-nos que durant l'any 2009 s'hagin resolt les incidències detectades i s'hagin recuperat els endarreriments acumulats en l'emissió de títols.

L'any 2009 s'han emès 7 títols de màster, 7 diplomes i 35 certificats de postgrau. Relacionem a continuació els titulats de màster:

Sabrina Abahri López  
Rosa Burkard  
Núria Edo Marzá  
Joseba Ezeiza Ramos  
Marta M. Fernández García  
María Mercedes Olaizola Maiz  
Chelo Vargas Sierra

## **Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense**

<http://www.upf.edu/idec/dlifp/>

Dir. M. Teresa Turell Julià  
Coorganitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2009 els cursos de postgrau programats impartits han estat:

La 4<sup>a</sup> edició del Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic amb els següents mòduls:

Curs de postgrau en Fonètica Forense (4<sup>a</sup> edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Febrer 2009.

Curs de postgrau en Detecció de Plagi (3<sup>a</sup> edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Abril 2009.

Curs de postgrau en Determinació d'Autoria (3<sup>a</sup> edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Juny 2009.

Els mòduls de la 2<sup>a</sup> edició Diploma de Postgrau en llenguatge Jurídic i Judicial (2009-2010) iniciaran les activitats lectives l'any 2010.

En aquest marc acadèmic, s'han impartit les conferències i els seminaris de lingüística forense a càrrec de James R. Fitzgerald, ex membre de l'FBI i actualment professor de la Hofstra University (Hempstead, Nova York), en el marc del *Màster en Lingüística Forense IDEC-IULA*, impartit a l'Institut d'Educació Continua (IDEC), i estructurat acadèmicament pel ForensicLab de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), i el *Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques*, del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (DTCL):

Programa:

Dilluns, 15 de juny

Hora: 19.00 h

Lloc: Institut d'Educació Continua (IDEC), Universitat Pompeu Fabra

Conferència: *Language-Based Crimes: Utilizing Forensic Linguistics to Identify Offenders*

Dimarts, 16 de juny

Hora: 12.00 h

Lloc: Auditori, Campus de la Comunicació - Poblenou, Universitat Pompeu Fabra

Conferència: *Forensic Linguistics: Using the Scientific Study of Language to ID Anonymous Writers and Speakers*

Dimecres, 17 de juny  
Hora: de 14.00 a 16.00 h.  
Lloc: Aula 52.201, Campus de la Comunicació - Poblenou, Universitat Pompeu Fabra  
Seminari 1: *Forensic Linguistics: social and cultural considerations of communication*

Dijous, 18 de juny  
Hora: de 14.00 a 16.00 h.  
Lloc: Aula 52.209, Campus de la Comunicació - Poblenou, Universitat Pompeu Fabra  
Seminari 2: *Threat Assessment . Concepts and Applications of Linguistic Profiling*

Divendres, 19 de juny  
Hora: de 14.00 a 16.00 h.  
Lloc: Aula 52.427, Campus de la Comunicació - Poblenou, Universitat Pompeu Fabra  
Seminari 3: *Authorship attribution*

Divendres, 19 de juny  
Hora: de 17.00 a 20.00 h.  
Lloc: Institut d'Educació Continua (IDEC), Universitat Pompeu Fabra  
Sessió del Màster en Lingüística Forense: *Authorship attribution cases in vivo*

Aquests seminaris s'han beneficiat d'un ajut de mobilitat per al Màster Oficial.

## **Màster oficial en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques**

[http://www.upf.edu/postgrau/\\_pdf/pop-comunicacio.pdf](http://www.upf.edu/postgrau/_pdf/pop-comunicacio.pdf)

Integrat dins del POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe  
Organitzat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.  
Coordinació 2009: Àlex Alsina Keith i Joan Costa (DTCL)

Durant l'any 2009 s'han defensat 3 treballs de recerca del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques del curs 2008-09, vinculats a les línies de recerca de l'IULA. [Vegeu-ne la relació en el subapartat corresponent].

El curs 2009-10 s'han matriculat 4 nous estudiants en el Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques que segueixen l'itinerari de recerca dins de les línies de l'IULA i sota la direcció d'investigadors de l'IULA:

Jaime Barrientos (2n any)	Terminologia i neologia	Teresa Cabré
Francina Janer	Terminologia i neologia	Judit Freixa
Elena Baixas	Terminologia i neologia	Mercè Lorente
Francisca Yanqui	Terminologia i neologia	Rosa Estopà
Sílvia Vázquez	Enginyeria Lingüística	Núria Bel

Entre aquests estudiants vinculats a l'IULA, Jaime Barrientos i Francisca Yanqui gaudeixen de sengles beques IFP (Fundació Ford), Francina Janer és becària a temps complet de l'Observatori de Neologia i Sílvia Vázquez va obtenir una beca a temps parcial per a estudiants de Màster IULA-UPF.

Durant l'any 2009, el Màster en Lingüística o Aplicacions Tecnològiques ha estat modificat estructuralment, amb una reducció d'itineraris i amb una certa simplificació administrativa. Aquestes modificacions han rebut la verificació de l'ANECA. El màster modificat s'oferirà a partir del curs 2010-2011 sota el títol de *Màster Oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada*.

## **Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media**

<http://www.iaa.upf.edu/csim/>

Integrat dins del POP de Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Organitzat per l'Institut Universitari de l'Audiovisual

Coordinador: Narcís Parés

L'any 2009 Núria Bel ha continuat formant part de la Comissió de seguiment d'aquest màster, com a representant de l'IULA.

S'han presentat dos treballs de recerca finals relacionats amb les línies de recerca en Tecnologies del Recursos lingüístics i en Lingüística Forense, dirigits per professors de l'IULA. [Vegeu l'apartat de treballs de màsters oficials].

Al curs 2009-2010 no hi ha hagut cap nou estudiant d'aquest màster inscrit en les línies de recerca de l'IULA.

## **VII Escola Internacional d'Estiu de Terminologia**

<http://www.iula.upf.edu/ee/eeeees.htm>

Dir. M. Teresa Cabré i Castellví

Del 6 al 10 de juliol de 2009 s'ha celebrat la 7a edició de l'Escola d'estiu de terminologia, que com cada anys serveix per divulgar la Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT) i els avenços del grup de recerca IULATERM, que rep també la denominació d'Escola de Barcelona.

El curs s'imparteix en castellà, perquè forma part de l'oferta de formació superior de la xarxa RITerm, que ofereix algunes borses de viatge a estudiants llatinoamericans. En aquesta edició, RITerm ha ofert 5 beques, de les quals només s'han pogut cobrir 2; l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) ha concedit una beca per a un estudiant d'universitats espanyoles, i la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), una altra per a un estudiant d'universitats catalanes.

En aquesta setena edició de l'escola hi ha hagut 18 estudiants inscrits, provinents de Catalunya, Espanya, França, Itàlia, Portugal, Argentina i Brasil.

Les novetats d'enguany han estat una nova estructuració dels continguts en sessions magistrals, seminaris pràctics i tallers aplicats, i també la incorporació de joves investigadors del grup IULATERM com a professors col·laboradors en seminaris i tallers.

## **Doctorat**

### **Premi extraordinari de doctorat**

El jurat del III Premi Extraordinari de Doctorat, convocat al 2008, va resoldre el dia 18 de maig de 2009 concedir-lo a Andreina Adelstein, investigadora del CONYCE i professora titular de la Universidad Nacional del General Sarmiento (UNGS) de San Miguel (Argentina), per la tesi *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*, tesi dirigida per M. Teresa Cabré i defensada al gener de 2007.

El lliurament del premi s'ha ajornat per a l'any 2010, per fer-ho coincidir amb algun altre acte acadèmic que faciliti el trasllat de la guanyadora cap a Barcelona.

## **Tesis doctorals defensades**

Doctorant /a: Alonso Campo, Araceli

Títol: Características del léxico del medio ambiente en español y pautas de representación en el diccionario general

Direcció: DeCesaris Ward, Janet

Tribunal: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dra. Paz Battaner (UPF), Dr. Ignació Ahumada (Universidad de Jaén/ CSIC), Dr. Antonio Rifón (Universidade de Vigo), Dr. Geoffrey Williams (Université de Bretagne-Sud)

Bienni: 1998-2000

Data lectura: 26/06/2009

Qualificació: Excel·lent cum laude

Doctorant /a: Rivadeneira Valenzuela, Marcela

Títol: El voseo en medios de comunicación de Chile. Descripción y análisis de la variación dialectal y funcional

Direcció: Clua Julve, Esteve

Tribunal: Dra. Paz Battaner (UPF), Dra. Carmen López (UPF), Dr. Hans Goelb (Universitat de Salzburg), Dr. Alfredo Torrejón (Auburn University), Dr. Carlos Sánchez Lancis (Universitat Autònoma de Barcelona)

Bienni: 2004-2006

Data lectura: 2/09/2009

Qualificació: Excel·lent cum laude

Doctorant /a: Alarcón Martínez, Rodrigo

Títol: Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios

Direcció: Bach Martorell, Carme

Tribunal: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dr. Jordi Vivaldi (UPF), Dr. Héctor Jiménez Salazar (Universidad Autónoma Metropolitana), Dr. Horacio Rodríguez Hontoria (UPC) i Dra. Amparo Alcina Caudet (Universitat Jaume I)

Bienni: 2003-2005

Data lectura: 22/10/2009

Qualificació: Excel·lent cum laude

Doctorant /a: Spassova , Maria

Títol: El potencial discriminatorio de las secuencias de categorías gramaticales en la atribución forense de autoría de textos en español

Direcció: Turell Julià, M. Teresa

Tribunal: Dr. Enrique Bernárdez (UCM), Dra. Núria Bel (UPF), Dr. Malcolm Coulthard (Aston University), Dr. Lawrence Solan (Brooklyn Law School) i Dr. Jordi Cicres (UdG)

Bienni: 2003-2005

Data lectura: 4/12/2009

Qualificació: Excel·lent

Marcela Rivadeneira i Rodrigo Alarcón han obtingut la Menció Europea al títol en haver superat els requisits previstos. Maria Spassova n'està tramitant la seva.

## Projectes de tesi defensats

Del programa de doctorat en Lingüística Aplicada i Ciències del Llenguatge: 3

Nom: Laura de la Fuente González  
Tutor: Janet DeCesaris Ward  
Títol: Adquisición de los clíticos de CD y CC de lugar en niños trilingües árabe - catalán - castellano  
Comissió: Dra. M. Rosa Torras (UB), Dra. Carmen Pérez i Dra. Lourdes Díaz (UPF).  
Bienni: 2003-2005  
Data: 17/06/2009  
Qualificació: Notable

Nom: Bartolomé Mesa Lao  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví  
Títol: Estudi experimental sobre l'explicitació d'informació en entorns de traducció assistida per ordinador. Primera aproximació  
Comissió: Dra. Pilar Sánchez Gijón (UAB), Dra. Núria Bel i Dra. Teresa Cabré (UPF)  
Bienni: 2005-2007  
Data: 30/09/2009  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Irene Renau Araque  
Direcció: M. Paz Battaner Arias  
Títol: Representación de los usos pronominales en los verbos del DAELE. Primera aproximación  
Comissió: Dra. Natàlia Català (URV), Dr. Ernesto Martín i Dra. Mercè Lorente (UPF)  
Bienni: 2005-2007  
Data: 9/09/2009  
Qualificació: Excel·lent

Del programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe: 10

Nom: Jenny Azarian  
Direcció: Carles Tebé Soriano  
Títol: La definición terminológica en vocabularios normalizados UNE: análisis y propuesta metodológica  
Comissió: Dra. Guadalupe Agudo (UPM), Dr. Jaume Martí i Dra. Rosa Estopà (UPF)  
Curs: 2008-2009  
Data: 7/07/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Miquel Centelles Velilla  
Direcció: Lluís Codina  
Títol: Selecció i aplicació de fonts de coneixement implícit en algoritmes d'aprenentatge supervisat per a la classificació de documents  
Comissió: Dr. Ernest Abadal (Universitat de Barcelona), Dr. Cristòfol Rovira i Dra. Núria Bel (UPF)  
Curs: 2008-2009  
Data defensa: 15/09/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Alba Coll Pérez  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot  
Títol: Norma i condicions sociolingüístiques en el discurs lexicogràfic del català i el castellà

Comissió: Dr. Jordi Ginebra (URV), Dra. Ona Domènech i Dr. Guilhem Naro (UPF).  
curs: 2008-2009  
Data: 14/07/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Rejane Escoto Bueno  
Direcció: M. Paz Battaner Arias  
Títol: La representación lexicográfica del proceso de subordinación verbal en un diccionario de español para extranjeros  
Comissió: Dra. Dolores Azorín (Universitat d'Alacant), Encarna Atienza i Dra. Janet DeCesaris (UPF).  
Curs: 2008-2009  
Data: 10/09/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Núria Gavaldà Ferré  
Direcció: M. Teresa Turell Julià  
Títol: Index of Idiolectal Similitude for the phonological module of English applied to forensic voice comparison  
Comissió: Dr. Joan Carles Mora (UB), Dr. Jordi Cicres i Dr. Esteve Clua (UPF).  
Curs: 2008-2009  
Data: 14/07/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Sandra Viviana Mahecha Mahecha  
Direcció: Janet DeCesaris Ward, Sergi Torner Castells  
Títol: La sustantivación de adjetivos y su tratamiento lexicográfico en diccionarios escolares  
Comissió: Dr. Cecilio Garriga (UAB), Dra. Paz Battaner i Dra. Carmen López (UPF)  
Curs: 2008-2009  
Data: 8/09/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Oscar Méndez Espinosa  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví  
Títol: La terminología de geografía en zapoteco: una nueva perspectiva para las escuelas bilingües de Oaxaca, México. La terminología zapoteca del siglo XXI  
Comissió: Dra. Carme Junyent (UB), Dra. Judit Freixa i Dra. Mercè Lorente (UPF)  
Curs: 2008-2009  
Data: 15/09/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Alexandra Spalek  
Direcció: Louise MacNally i Sergi Torner  
Títol: Transposición semántica en los verbos. Los verbos de cambio en Español  
Comissió: Dr. Jaume Mateu (UAB), Janet DeCesaris i Dr. Àlex Alsina (UPF)  
Curs: 2008-2009  
Data: 10/09/09  
Qualificació: Apte

Nom: Míriam Suárez Gallo  
Direcció: Mercè Lorente Casafont  
Títol: La metáfora en la construcción del discurso especializado y en la divulgación científica: análisis en el discurso del genoma humano  
Comissió: Dra. María Boquera (Universitat Politècnica de València), Dra. M. Teresa Cabré i Dra. Helena Calsamiglia (UPF)  
Curs: 2007-2008. Renovació matrícula: 2008-09

Data: 28/09/2009  
Qualificació: Apte

Nom: Abolfazl Zarnikhi  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví  
Títol: Towards a Model for Terminology Planning  
Comissió: Dr. Bjorn Jernudd, Dr. Joan A. Argenter (UAB) i Dra. Judit Freixa (UPF).  
Curs: 2007-2008. Renovació matrícula: 2008-09  
Data: 14/07/2009  
Qualificació: Apte

## **Inscripció de tesis doctorals**

Els 10 doctorands que han superat el projecte de tesi han realitzat també la inscripció oficial de la tesi doctoral amb els mateixos directors i els mateixos títols provisionals a l'IULA.

A més s'han registrat també les següents tesis doctorals del programa de doctorat en Lingüística Aplicada i Ciències del Llenguatge:

Doctoranda: Benmakhoulouf, Hajar  
Títol de la tesi: La enseñanza del español para adultos en Marruecos: análisis y propuestas  
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa  
Data d'inscripció: 24/03/2009  
Bienni: 2005-2007

Doctorand: Jara Luna, César  
Títol de la tesi: Nueva nomenclatura morfológica para el quechua cusqueño: desde el morfema  
Direcció: Battaner Arias, M. Paz  
Data d'inscripció: 26/01/2009  
Bienni: 2004-2006

Doctorand: Morales Moreno, Albert  
Títol de la tesi: Estudi lexicomètric del vocabulari del procés d'aprovació de l'Estatut d'autonomia de Catalunya (2006)  
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa  
Data d'inscripció: 15/01/2009  
Bienni: 2005-2007

Doctoranda: Irene Renau Araque  
Títol de la tesi: Representación de los usos pronominales en los verbos del DAELE. Primera aproximación  
Direcció: Battaner Arias, M. Paz  
Data d'inscripció: 29/09/09  
Bienni: 2005-2007

## **Modificacions en la inscripció de tesi**

Modificació: Canvi de títol  
Doctoranda: Rojas Arregocés, Eufrocina  
Títol de la tesi: Los ejemplos y las marcas lexicográficas en un diccionario para secundaria. El caso del Diccionario escolar del español de Colombia.



Direcció: DeCesaris Ward, Janet  
Data d'inscripció: 05/12/2009  
Bienni: 2004-2006

## **Seguiment de doctorands**

L'any 2009 s'han tramitat també 4 títols de DEA: Albert Morales, Laura de la Fuente, Hajar Benmakhlouf, Bartolomé Mesa.

Després de l'obtenció del DEA, s'ha produït la baixa en el programa de doctorat de Bartolomé Mesa, ja que com a requisit del seu contracte laboral com a personal en formació a la UAB s'ha vist obligat a traslladar la tesi cap aquesta universitat.

Actualitzem de manera sintètica les dades acumulades sobre tesis doctorals llegides i tesis doctorals en curs:

Llegides a 31/12/09: 37 tesis doctorals  
En curs del doctorat antic: 35  
En curs del doctorat nou: 11  
Projectes de tesi en curs: 5

## **Treballs de recerca de màsters oficials**

Nom: Francesca Alemany Conti  
Direcció: Núria Bel Rafecas  
Títol: Clustering textual samples by lexical similarity  
Comissió: Dr. Narcís Parés (UPF), Dr. Paul Verschure (UPF) i Dra. Núria Bel (UPF).  
Programa i bienni: Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media, 2008-2009  
Data: 3/07/2009  
Qualificació: Notable

Nom: Ina Ghita  
Direcció: Jordi Cicres i M. Teresa Turell  
Títol: The Index of Idiolectal Similitude for the Morpho-syntactic Module of English  
Comissió: Dr. Narcís Parés (UPF), Dr. Paul Verschure (UPF) i Dra. Núria Bel (UPF).  
Programa i bienni: Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media  
Data: 3/7/2009  
Qualificació: Notable

Nom: Hèctor Martínez Alonso  
Direcció: Núria Bel Rafecas  
Títol: Agrupación de resultados de una consulta de corpus según medidas de similitud léxica  
Comissió: Leo Wanner, Sergi Torner i Núria Bel  
Programa i bienni: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2008-2009  
Data: 20/07/2009  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Paulina Rubio Escuder  
Direcció: Rosa Estopà Bagot  
Títol: Joves creadors: el paper dels neologismes en el lèxic juvenil

Comissió: Dr. Xavier Rull (Universitat Rovira i Virgili), Dra. Ona Domènech (UPF) i Dra. M. Teresa Cabré (UPF)  
Programa i bienni: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2008-2009  
Data: 14/09/2009  
Qualificació: Excel·lent

## ***Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA***

### **Altres cursos**

*Curs formació metodològica i pràctica per crear base de dades*  
Dissenyat per a unitats de terminologia institucionals  
Participants: Mercedes Reguant Macias, Nacions Unides (Estats Units d'Amèrica)  
Professorat: M. Teresa Cabré i Amor Montané  
Dates: 4/05/2009 - 14/05/2009.

### **Cursos externs**

Cabré, M. Teresa  
Curs doctorat Universitat Politècnica de València

Cabré, M. Teresa  
Conferència Alacant 30.4.2009, Universitat d'Alacant

Cabré, M. Teresa  
Máster en Planificación Lingüística, Universidade de Vigo  
Sessions 2 i conferència

Cabré, M. Teresa  
Curs doctorat Universidad de Cádiz

Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor  
*II Seminari de la SCATERM "El programa Terminus, una eina de gestió terminològica integral" (4 hores), Barcelona, SCATERM, 19 febrer 2009*

da Cunha, Iria  
*La experiencia didáctica de la enseñanza de la terminología en las universidades españolas (5 hores), São Carlos (Brasil), Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação (ICMC) de la Universidade de São Paulo, 17-18 juny 2009*

Fernández-Silva, Sabela  
*Denominative variation with cognitive consequences: motivation, structure and behaviour in context (2 hores), Seminarios del grup QLVL-Katholieke Universiteit Leuven, Brusselles (Bèlgica), Katholieke Universiteit Leuven, 15 juny 2009*

Fernández-Silva, Sabela; Azarian, Jenny  
*Investigar en terminología: recursos, temas y aplicaciones (2 hores), Terminología, Zaragoza, Universidad San Jorge, 16 novembre 2009*

Lorente, Mercè

*Lexicología y terminología. Modelos lingüísticos para el estudio del léxico*, Maestría de postgrado en Lingüística, México DF (México), Universidad Nacional Autónoma de México, 1-4 setembre 2009

Lorente, Mercè

*Terminología y Traducción*, Maestría en Traducción Especializada, Cohorte I 2008-2010, Manizales (Colombia), Universidad Autónoma de Manizales, 8-10 maig 2009

Lorente, Mercè; Quiroz, Gabriel

*Taller de terminología (10 hores)*, II Congreso Internacional de Investigación en Ciencia de la Información, Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, 4-6 maig 2009

## **Concessions de projectes d'innovació docent**

Eina de seguiment de les unitats lèxiques (ESUL). Un nou aplicatiu per a la formació superior en lèxic i terminologia en l'EEES. Pla de suport a la innovació i la qualitat docent. Convocatòria 2009-2010. Modalitat A. CQUID de la Universitat Pompeu Fabra. Ref. 73 Pla CQUID 2009-2010 1.

Coordinació: M. Teresa Cabré

Trobada interuniversitària de professors de terminologia. Pla de suport a la innovació i la qualitat docent. Convocatòria 2009-2010. Modalitat D. CQUID de la Universitat Pompeu Fabra. Ref. 79 Pla CQUID 2009-2010 1.

Coordinació: Mercè Lorente

# MEMÒRIA DE RECERCA

## *Gestió d'ajuts per a la recerca*

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2009 l'Institut va rebre un Ajut per al cofinançament de les activitats de recerca dels departaments, instituts universitaris de recerca, unitats i grups de recerca (COFRE.D.09.010) de 16.580 €. Contra aquest segment pressupostari la Comissió de Recerca ha resolt concedir els següents ajuts per a la participació en congressos internacionals i per a la realització d'estades de recerca predoctorals:

Ajuts COFRE concedits als membres de l'IULA:

NOM	ACTIVITAT	ASSIGNACIÓ
Araceli Alonso	Fith Corpus Linguistics Conference	500 €
Jenny Azarian	XVII European Symposium on LSP	500 €
Núria Bel	SEPLN 2009	300 €
Janet DeCesaris	Dictionary Society of Nother America XVII Biennal Meeting	700 €
Sabela Fernández	XVII European Symposyum on LSP	500 €
Núria Gavalrà	IAFL Conference 2009	500 €
Iria DaCunha	7th Brazilian Symposium in Information anf Human Language Techology (STIL 2009), RST Brazilian Meeting	700 €
Fernanda López	9th biennal Conference of the IAFL	500 €
Fernanda López	International Conference on Forensic Linguistics	700 €
Amor Montané	Language Policy and Language Learning: New Paradigms and New Challenges	255 €
Amor Montané	III Col·loqui Internacional: la lingüística de Pompeu Fabra	220 €
Juan Manuel Pérez	XXIV Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas	50 €
Irene Renau	XXIV Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas	50 €
Irene Renau	Nuclei. Studi contrastivi sul verbo spagnolo e italiano	300 €
Gabriela Resnik	5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon	200 €
Hada Rosabel Salazar	V Encuentro de morfólogos españoles	177 €
M. Teresa Turell	9th biennal Conference of the IAFL	500 €
Abolfazl Zarnikhi	XVII European Symposium of Languages for Specific Purposes	500 €
Abolfazl Zarnikhi	DGLF	500 €

Ajuts EBES concedits als membres de l'IULA:

Abolfazl Zarnikhi, estada al Centre TNC, de Suècia. Assignació: 1.500 €

## **Projecte comú: Corpus Tècnic i eines associades**

S'ha iniciat el processament del nou mòdul temàtic del corpus, amb textos sobre ciències del llenguatge. La novetat d'aquest nou corpus és la integració de textos sencers, responnent a la demanda dels investigadors que treballen en anàlisi del discurs i gèneres textuals. Per aquest motiu, s'ha iniciat l'entrada de dades amb els textos de les publicacions de l'IULA dels quals tenim drets com a autors i editors respectivament. L'estat del processament a finals de 2009 és de 161 documents processats (128 en castellà, 26 en català i 7 en anglès), que fan un total de 900.000 paraules aproximadament. A més de Jordi Vivaldi, treballen en l'entrada de dades les becàries Rejane Bueno i Viviana Mahecha.

Pel que fa al capítol d'eines s'ha acabat el desenvolupament d'un nou preprocés que minimitza la intervenció humana i es fàcilment adaptable a altres llengües romàniques. Actualment l'estem convertint en un "web service" per tal de facilitar el seu ús i després es prepararà una demo que permeti el preprocessament de documents a Internet. Hi treballa el becari Hèctor Martínez, sota la supervisió de Jordi Vivaldi, que també ha integrat aquesta nova versió del preprocés en l'extractor de termes (YATE).

S'ha utilitzat també el preprocés per a la creació un corpus de 50 M paraules de premsa (El País) per a usos generals i d'interès també per al grup INFOLEX.

Pel que fa a les eines de processament, el tagger pel català i castellà s'ha enriquit amb les paraules trobades en els textos. Actualment la precisió està al voltant del 98%. S'està treballant també en el tagger en anglès. Ja tenim una primera versió del fitxer de paràmetres que permet l'etiquetatge. Pel que fa al diccionari tenim una primera versió obtinguda a partir del OFFLE (Maarten Janssen) ampliada amb les paraules que apareixen en els corpus d'entrenament/prova. Ara estem millorant el corpus d'entrenament i adaptant les eines associades per calcular-ne la precisió.

L'IULA ha participat activament en la Jornada sobre el Processament del català, organitzada pel grup de PLN del centre TALP de la UPC i el grup de veu i Llenguatge de Barcelona Mèdia, i celebrada al Palau Robert de Barcelona, el dia 26 de març de 2009.

## **Llicències d'ús**

L'any 2009 s'han signat les següents llicències d'ús de materials del corpus o d'eines de processament amb finalitats de recerca:

Usuari: Universidad Nacional San Luís, Centro de lenguas extranjeras  
Objectiu: Tesi doctoral de Norma Susana Rezzano  
Directora de la tesi: Guiomar Ciapuscio  
Objecte: Processament amb les eines de l'IULA del corpus de l'esmentada tesi format per 50 textos de la revista científica "Ciencia Hoy" (Argentina)

Usuari: Universitat Politècnica de Catalunya, Grup TALP  
Responsable: José B. Mariño Acebal  
Objecte: Corpus paral·lel castellà-català  
Objectiu: Projectes de recerca AVIVAVOZ (TEC2006-13694-C03) i TECNOPARLA, corpus d'entrenament per al desenvolupament d'un traductor estadístic.

## **Activitats de R+D del grup INFOLEX**

Grup de recerca consolidat 2009SGR1138  
IP. Janet DeCesaris

### **Ajuts i projectes de recerca concedits**

Reconeixement de grup consolidat: 2009SGR1138  
Ajuts per donar suport a les activitats dels grups de recerca, SGR2009, AGAUR  
Període: 1/10/2009 - 1/10/2013  
Responsable: DeCesaris Ward, Janet

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca dels departaments, instituts universitaris de recerca, unitats i grups de recerca, COFRE.B.09.062  
Pla de Mesures de Suport a la Recerca UPF  
13/02/2009 - 30/10/2010  
864 €  
IP: DeCesaris Ward, Janet

Projectes R&D Plan nacional MICINN  
Agrupación semántica y relaciones lexicológicas en el diccionario  
Ref. FFI2009-07588  
Import: 40.000 €  
Període: 2010-2012  
IP: DeCesaris Ward, Janet

### **Tasques de coordinació de xarxes i associacions**

El grup INFOLEX continua ocupant la secretaria d'AELEX. Enguany ha preparat la web de l'associació, El grup INFOLEX continua ocupant la secretaria d'AELEX. Enguany ha preparat la web de l'associació i la Dra. Battaner i la Dra. DeCesaris van ser nomenades membres del Comité de Selecció per al proper congrés de l'Associació, que tindrà lloc a la Universitat Rovira i Virgili en 2010.

El grup continua la seva participació en la European Association for Lexicography (EURALEX). La Dra. Janet DeCesaris va assistir la reunió anual de la Junta directiva, en Leeuwarden (Països Baixos) en juliol i va se anomenada membre del Comité de Selecció per al proper congrés de l'Associació en 2010.

### **Seminaris i reunions de recerca del grup**

11 de desembre  
Tancament Projecte HUM2006-06982  
"Las categoría verbo y adverbio en el Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (DAELE)"  
Paz Battaner

06 de juliol  
Patterns and Meanings in the British National Corpus: A progress report on the analysis of English Verb Patterns  
Patrick Hanks (Institute for Formal and Applied Linguistics, Charles University, Praga)

18 de juny  
Presentació del projecte *Easy English Dictionary with a Catalan-English Vocabulary*  
Dídac Pujol (DTCL, UPF)

16 d'abril  
La metáfora en el parlache: punto de partida  
Juan Manuel Pérez

16 d'abril  
La etiqueta semántica o descriptor en los diccionarios de aprendizaje. Propuesta para el DAELE  
Elena Estremera

13 de març  
Els verbs pronominals als diccionaris  
Irene Rigau

13 de febrer  
Las aportaciones de la gramática cognitiva y de las teorías de la adquisición: un camino más corto para el aprendizaje de lenguas extranjeras  
Lourdes Miquel

## **Activitats de R+D del grup IULATERM**

Grup de recerca consolidat 2009SGR1306  
IP. M. Teresa Cabré

## **Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D**

Renovació del reconeixement de grup consolidat amb finançament: 2009SGR1306  
Ajuts per donar suport a les activitats dels grups de recerca, SGR2009, AGAUR  
1/10/2009 - 1/10/2013  
44.800 €  
IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca dels departaments, instituts universitaris de recerca, unitats i grups de recerca, COFRE.B.09.063  
Pla de Mesures de Suport a la Recerca UPF  
13/02/2009 - 30/10/2010  
4.519 €  
IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Procesos de actualización del léxico del español a partir de la prensa editada en Cataluña (APLE)  
Projectes R&D Plan nacional MICINN  
Ref. FFI2009-12188-C05-01  
Import: 74.000 €  
Període: 2010-2012  
IP: M. Teresa Cabré Castellví

Ajut per a contracte per a estada postdoctoral  
Programa Nacional de Mobilitat de Recursos Humans, MICINN 2008-2011

Ref. 2008-0154  
Import 24.276 €  
Període 1/5/2009 - 30/4/2010  
Sol·licitant: da Cunha Fanego, Iria

Convocatòria d'ajuts per a tesis doctorals en català, TDCAT-DGR 2009, 2009 TDCAT 00034  
11/06/2009  
500 €  
Sol·licitant: Joan Casademont, Anna

Ajuts a doctors de la UPF per a la publicació d'articles derivats de la tesi doctoral en revistes de reconegut prestigi (Programa TESIS per al suport a les tesis doctorals i la recerca derivada), TESIS09.2B.07  
Pla de Mesures de Suport a la Recerca  
30/07/2009  
1.200 €  
Sol·licitant: da Cunha Fanego, Iria

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus  
Acadèmica  
Usuari: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca  
Octubre 2009 - setembre 2010  
1.000 €

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus  
Individual  
Usuari: Área de Lingüística General de la Universidad de Cádiz  
Desembre 2009 - desembre 2010  
600 €

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus  
Acadèmica  
Usuari: Grupo de Investigación CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia)  
Desembre 2009 - Novembre 2010  
1.275 €

## **Tasques de coordinació de xarxes i associacions**

La Reunió anual de coordinació de REALITER i la jornada "Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale" es van celebrar a Milà (Itàlia) els dies 8 i 9 de juny de 2009. Hi va participar M. Teresa Cabré, que ocupa el càrrec de Secretària General de la xarxa.

Durant l'any 2009 Rosa Estopà ha continuat ocupant els càrrecs de vicepresidenta de RITERM i editora principal de la revista *Debate Terminológico*.

El número 5 de la revista *Debate terminológico* (2009) dedicat a la terminologia i la neologia recull l'editorial de Rosa Estopà, l'article de Maarten Janssen "Detección de neologismos: una perspectiva computacional", la ressenya d'Alba Coll sobre la publicació *Espais terminològics 2007* editat per EUMO i el TERMCAT, i la notícia preparada per Judit Freixa sobre la xarxa d'observatoris de neologia NEOBANC.



AETER, l'Associació Espanyola de Terminologia, ha realitzat les reunions regulars del comitè executiu i també ha participat de les reunions de la COLTE i del Comitè AEN/CTN 191 d'AENOR. Teresa Cabré ha assistit regularment a aquestes reunions com a presidenta de l'associació. AETER ha celebrat la XIII assemblea general a Madrid, a la seu de l'Institut de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología del CSIC, el 27 d'abril de 2009. En aquesta assemblea s'han celebrat les eleccions al Comitè Executiu en què ha estat renovada M. Teresa Cabré com a presidenta de l'associació. La professora Chelo Vargas de la Universitat d'Alacant i que és membre també del grup IULATERM n'ha estat escollida tresorera. Per part de l'IULA i d'IULATERM també hi va assistir Mercè Lorente.

Com a presidenta d'AETER, M. Teresa Cabré va participar com a ponent a la III Jornada de Terminología y Traducción Institucional, celebrada a Madrid el 29 de maig de 2009 i organitzada per la Representació de la Comissió Europea a Espanya, amb la ponència "El proyecto Terminesp: situación actual".

Els dies 26 i 27 de novembre de 2009 es va celebrar la IX Jornada AETER amb el títol de "Lenguas de especialidad y terminología" i organitzada pel grup de recerca Traduvino de la Universidad de Valladolid. En representació de l'IULA i d'IULATERM hi va assistir M. Teresa Cabré.

El dijous 19 de febrer de 2009, la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans, va celebrar una assemblea extraordinària al nou Campus de la Comunicació de la UPF, a l'edifici Tallers, a l'aula 54.024. En acabar l'assemblea, els membres d'SCATERM i altres inscrits van assistir al seminari de presentació de l'Estació Terminus, el nou sistema de gestió de la terminologia, desenvolupat pel grup IULATERM de l'IULA, a càrrec de la Dra. M. Teresa Cabré i d'Amor Montané, i amb assistència d'altres membres del grup.

El 29 de maig de 2009 SCATERM va celebrar l'assemblea anual ordinària i també la VII Jornada "Terminologia i Documentació" a la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona. A la jornada hi va participar Rogelio Nazar amb la ponència seleccionada "Invitació a l'estudi estadístic del llenguatge". Per part de l'IULATERM, a més de Jaume Martí, que és el President actual de l'SCATERM i el ponent Rogelio Nazar, hi van assistir també Alba Coll, Lluís de Yzaguirre, Mercè Lorente i Amor Montané. L'11 de novembre de 2009, SCATERM va organitzar el IV Seminari de Terminologia: Ortotipografia del llenguatge científic i tècnic, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans, amb participació de Mercè Lorente, Alba Coll i Amor Montané.

La revista *TERMINÀLIA* de l'SCATERM ha publicat el número 0 de presentació a finals del 2009. *TERMINÀLIA* és dirigida per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente n'és l'editora en cap. En el núm. 0 (2009) hi han col·laborat els següents membres d'IULATERM: M. Teresa Cabré, Jaume Martí, Jesús Carrasco, Gemma Martínez, Iria da Cunha, Amor Montané, Natalia Seghezzi i Mercè Lorente.

## **Estades de recerca de membres del grup**

Fernández, Sabela

Estada de recerca predoctoral

Objectiu: Familiarització amb la investigació en terminologia de base sociocognitiva  
Brusel·les (Bèlgica)

Centrum voor Vaktaal en Communicatie. Erasmushogeschool

1 novembre de 2008 - 28 febrer de 2009

Finançament: EBES-IULA 2008

Fernández, Sabela  
Estada de recerca predoctoral  
Objectiu: conèixer la metodologia d'anàlisi de base quantitativa de la variació lèxica  
Leuven (Bèlgica)  
Quantitative Lexicology and Variational Linguistics research unit. Katholieke  
Universiteit Leuven  
1 març 2009 - 31 setembre de 2009  
Finançament: MICINN

Abolfalz Zarnikhi  
Estada de recerca per conèixer de prop els processos de normalització de la  
terminologia en països nòrdics.  
Estocolm (Suècia)  
Terminology Normalisation Centrum (TNC)  
Juliol-agost 2009  
Finançament: EBES-IULA 2009

da Cunha, Iria  
Estada postdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de  
Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica,  
Desarrollo e Innovación 2008-2011)  
Avignon (França)  
Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de  
Vaucluse  
1 abril 2009 - 31 març 2010  
Finançament: MICINN

da Cunha, Iria  
Estada breu d'investigació postdoctoral  
São Carlos (Brasil)  
Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional (NILC). Universidade de São  
Paulo (Brasil)  
1-30 juny de 2009

da Cunha, Iria  
Estada breu d'investigació postdoctoral mitjançant una bossa de viatge del  
Ministerio de Ciencia e Innovación de España  
Barcelona (Espanya)  
Universitat de Barcelona  
1-31 octubre de 2009

Vivaldi, Jordi  
Estada breu d'investigació postdoctoral  
Objectiu: Analitzar la viabilitat d'integrar l'extracció automàtica de terminologia en  
projectes de resum automàtic  
Laboratoire informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de  
Vaucluse  
Avinyó (França)  
1-31 juliol 2009  
Finançament: Centre receptor

## **Seminaris i reunions de recerca del grup**

06/05  
Sistemes automàtics i semiautomàtics de classificació de la documentació  
Miquel Centelles (UB-UPF)

15/01  
Terminological Activities at the Academy of Persian Language and Literature(APLL)  
Abolfazl Zarnikhi

29/01  
Elaboración de un vocabulario médico para pacientes  
Roberto Olaeta Rubio, Margarita Cundín Santos (Universidad del País Vasco)

26/02  
El aimara: lengua de dos millones de hablantes  
Jaime Barrientos

19/03  
El Lèxic Flexionat del Català a l'OSLIN  
Maarten Janssen

20/10  
Lexicography in the grid environment  
Hèctor Martínez

3/11  
Terminología en la Dirección General de Terminología (DGT) de la Comisión Europea  
Manuel del Cerro, DGT-CE (terminòleg convidat per la Facultat de Traducció)

10/11  
La formation des noms de marques et de produits à travers le secteur des cosmétiques ou La créativité lexicale au service de la communication  
Magalie Gobet

1/12  
La variación conceptual de los términos en el discurso especializado  
Irina Kostina

15/12  
Extracción automática de diccionarios e identificación de compuestos: primera aproximación  
Carla Parra

## **Premis i distincions**

INFOTERM, el Centre Internacional d'Informació per a la Terminologia, es va fundar al 1971 mitjançant un contracte amb la UNESCO, amb l'objectiu de donar suport i coordinar la cooperació internacional en el camp de la terminologia. INFOTERM es va encarregar del secretariat de la Comissió Tècnica 37 de la ISO fins a la fi del 2008, data en què va ser transferit a Xina. Actualment INFOTERM coordina activitats estratègiques relacionades amb el multilingüisme a la UNESCO i a la UE i en aquest marc ha volgut reforçar la presència de les llengües romàniques, tot convidant la Dra. Cabré a formar part del Comitè Executiu.

En acte d'inauguració de curs 2009-2010, celebrada a l'Auditori del Campus de la Comunicació el dimarts 29 de setembre de 2009, van ser lliurats els premis del Consell Social de l'any 2009. La Dra. M.Teresa Cabré hi va rebre el premi a la Trajectòria Docent.

## **Altres activitats d'IULATERM**

Carme Bach i Rodrigo Alarcón han format part del comitè d'organització del 1st Workshop on Definition Extraction, celebrat el 18 de setembre de 2009 a Borovets (Bulgària), i M. Teresa Cabré ha format part del comitè científic.

## **Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA**

Figura de recerca integrada dins del grup consolidat IULATERM

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Judit Freixa

## **Projectes de recerca concedits i convenis de R+D**

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, desenvolupament d'una xarxa d'observatoris de neologia de les varietats geolèctals del català

Institut d'Estudis Catalans

30/11/2009 - 30/11/2010

10000 € (conveni regulador per al finançament de la segona anualitat del projecte competitiu concedit l'any 2007)

Responsable: M. Teresa Cabré

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia

Institut d'Estudis Catalans

03/11/2009 - 03/11/2010

3125,16 €

Responsable: M. Teresa Cabré

Facturació de la UPF a l'Instituto Cervantes per la recepció de les dades de neologismes catalans i castellans de l'any 2008 per a la inclusió en el CVC.

Novembre 2009

10.200 €

## **Tasques de coordinació de xarxes i associacions**

El dia 23 de gener de 2009 es va celebrar a París la reunió de la xarxa NEOROM (Neologia de les Llengües Romàniques) amb la participació de M. Teresa Cabré.

L'any 2009 s'han signat els següents convenis de cooperació en què es regulen drets i obligacions dels nodes de les xarxes NEOXOC (llengua catalana), NEOROC (variants de l'espanyol peninsular) i ANTENAS (variants de l'espanyol d'Amèrica). Cal destacar que en l'annex d'aquests convenis els signants accepten el codi deontològic de la xarxa.

Convenio específico entre la Universidad de Concepción y la Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Antenas neológicas"

Universidad de Concepción

09/06/2009 - 09/06/2012

Convenio específic entre la Universidad de Salamanca y la Universitat Pompeu Fabra para la participación en la red de Observatorios de Neología del Castellano (NEOROC) y la cooperación en investigación en neología  
Universidad de Salamanca  
20/01/2009 - 20/01/2012

Conveni específic entre la Universitat de Girona i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte "NEOXOC. Xarxa d'observatoris de neologia en llengua catalana"  
Universitat de Girona  
03/06/2009 - 03/06/2012

Conveni específic entre la Universitat de les Illes Balears i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte "NEOXOC. Xarxa d'observatoris de neologia en llengua catalana "  
Universitat de les Illes Balears  
26/02/2009 - 26/02/2012

Conveni específic entre la Universitat de Lleida i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte "NEOXOC. Xarxa d'observatoris de neologia en llengua catalana"  
Universitat de Lleida  
28/11/2009 - 28/11/2012

## **Altres novetats de l'Observatori de Neologia**

### ***Participació al Butlletí SCATERM***

A l'estiu del 2009 l'Obneo va iniciar una col·laboració a la secció "El terme és notícia" del Butlletí SCATERM. Enguany hi han participat els següents membres de l'Observatori:

Núm. 13: "Que els agrocombustibles no ens cremin: un cas d'ambigüitat semàntica" a càrrec de Maria Gené

Núm. 14: "L'economia del correu electrònic" a càrrec d'Amor Montané

Núm. 15: "Ipots, iphones, blackberrys... Indesignables?" a càrrec de Magalí Sirera

### ***Activitats de representació i visites***

Conferència al Campus Vitoria de la Universitat del País Basc a càrrec de Rosa Estopà, amb el títol "Las lenguas cambian: la importancia de observar la neología léxica". Vitoria, 22 de maig de 2009.

Conferència a la Facultat de Filologia de la Universidad de Vigo, a càrrec de Judit Freixa, amb el títol "El neologismo entre teoría y práctica". Vigo, 18 de novembre de 2009.

Conferència a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona a càrrec de Judit Freixa, amb el títol "Neologia i traducció: els observatoris de neologia com a eina per als traductors". Bellaterra, 10 de desembre de 2009.

### ***Reunions de treball***

Reunions de neologicitat amb Maarten Janssen i diversos membres de l'Observatori de Neologia: 19 i 31 de març, 29 d'abril.

Reunions per a la creació de nous observatoris de neologia: Durant l'any 2009 s'han fet reunions amb investigadors de diversos grups d'Espanya per potenciar la creació d'una xarxa de nous observatoris de neologia per a les llengües de l'Estat espanyol. El 22 de juny es va fer una jornada amb els professors de la Universitat del País Basc Agurtzane Elorduy, Iciar San Martín, Joseba Ezeiza, Mikel Lersundi i Igone Zabala, i el 30 de juny se'n va fer una altra amb membres de la Universidad d'Oviedo Ramón de Andrés, Taresa Fernández, Xuan Carlos Busto i Fernando Álvarez-Balbuena.

Reunions de coordinació: més enllà de les reunions setmanals entre la coordinadora i les becàries, han tingut lloc diverses reunions del Consell de Coordinació de l'Observatori de Neologia (31 de març, 25 de juny i 9 de desembre) i una reunió general (11 de maig).

### ***Noves incorporacions***

Durant l'any 2009 hi ha hagut 9 noves incorporacions procedents de diversos estudis i universitats: Laia Gilibets i Esther Madrona dels estudis de Publicitat i Comunicació Audiovisual (UPF); Regina Bladé, Sara Florido, Elisabet Llopart, Elisenda Sagué, Àngels Salgado dels Estudis de Traducció i Interpretació (UPF); Teresa Graells i Helena Sacasas dels estudis d'Humanitats (UOC).

Aquestes persones van seguir un procés de formació en neologia que es va dur a terme en quatre sessions impartides per Alba Coll i Judit Freixa: 5 i 19 de febrer, 5 de març i 19 de maig.

### ***Recursos i eines***

Millores a la Plataforma de treball en neologia i al Cercador BOBNEO: durant l'any 2009 es van dur a terme diverses reunions entre les responsables de l'Observatori de Neologia, les becàries i la informàtica per identificar les modificacions necessàries per millorar les eines de treball. Aquestes millores (relatives a l'extracció de dades, possibilitats de consulta, textos de la plataforma, etc.) es van recollir en un document i s'implantaràn durant el primer semestre de l'any 2010.

D'altra banda, tot l'any 2009 es va treballar en el projecte de depuració de dades i es van corregir (fase 1) els casos de neologismes etiquetats amb criteris diferents. Durant l'any 2010 es procedirà a tancar (fase 2) la depuració de les dades amb la resolució dels casos pendents per limitacions de l'actual tipologia de neologismes.

### ***Publicacions***

M. T. Cabré i R. Estopà (ed.) (2009) *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Barcelona: EUMO / Universitat Pompeu Fabra. ISBN 978-84-9766-317-5.

## **Activitats de R+D de TRL**

Tecnologies dels Recursos Lingüístics  
Equip de recerca integrat dins del grup consolidat IULATERM  
IP: Núria Bel Rafecas

## **Projectes de recerca concedits i convenis de R+D**

CLARIN - Common Language Resources and Technologies Infrastructure (ACI2009-0995)

Plan Nacional I+D+I, Subprograma Fomento de la Cooperación Científica Internacional (FCCI)

1/07/2009 - 30/06/2011

259.134 €

IP: Bel Rafecas, Núria

CLARA - Common Language Resources and their Applications (Grant Agreement Number 238405)

Marie Curie Actions - Networks for Initial Training (ITN) (FP7)

12/01/2009 - 12/01/2011

3.613.919 €

IP: Bel Rafecas, Núria

En relació amb el projecte CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure), que actualment es troba en la seva fase preparatòria (2008-2010), la Dirección General de Cooperación Internacional y Relaciones Institucionales (DGCIRI) del Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN) va iniciar, el setembre del 2009, el procés d'avaluació tècnica dels projectes ESFRI, amb l'objectiu d'establir una prelación dels projectes que pugui servir de guia per determinar les prioritats de finançament de la DGCIRI de cara als propers anys. En el cas de CLARIN, aquest procés d'avaluació afecta directament el finançament de la fase de construcció de la infraestructura (2011-2015). Per això, a convocatòria del MICINN, el 2 de novembre del 2009 la Núria Bel (IP del projecte) va presentar CLARIN davant la corresponent comissió avaluadora. El resultat de l'avaluació es preveu que es farà públic els primers mesos del 2010.

PANACEA - Platform for the Automatic Normalized Annotation and Cost-Effective Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies (Grant Agreement Number 248064)

Information and Communication Technologies ICT - FP7

12/01/2010 - 31/12/2012

2.685.000 €

IP: Bel Rafecas, Núria

El novembre de 2009 es va signar el contracte del projecte PANACEA que tindrà una durada de tres anys i que ha estat seleccionat en l'Àrea de Tecnologies del Llenguatge, Tecnologies de la Informació i les Comunicacions, del 7 Programa Marc de la Unió Europea (7FP-ICT-248064). PANACEA (Platform for the Automatic, Normalized Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies) desenvoluparà tecnologies per l'automatització de totes les etapes implicades en l'adquisició, producció, actualització i manteniment dels recursos i les tecnologies lingüístiques.

En el projecte, coordinat per la UPF, també hi participen la University of Cambridge, el Instituto de Linguistica Computazionale del CNR italià, el Institute for Language and Speech Processing grec, la Dublin City University

d'Irlanda, i l'empresa alemanya Linguattec i la francesa Evaluation and Language Resources Distribution Agency, ELDA.

## **Tasques de coordinació de xarxes i associacions**

Núria Bel participa al projecte "FLaReNet: Fostering Language Resources Network" (ref. ECP-2007-LANG-617001), coordinat per Nicoletta Calzolari de l'ILC de Pisa, i finançat pel programa europeu e-contentplus. Aquest projecte, iniciat l'any 2008 (veure la memòria de l'IULA 2008), continua amb la tasca de planificació d'Enabler i ELSNET. Els dies 12 i 13 de febrer del 2009 Núria Bel va assistir al primer fòrum de llançament de FLaReNet: "The European Language Resources and Technologies Forum: Shaping the Future of the Multilingual Digital Europe", en el qual es van començar a dissenyar les línies de treball de FLaReNet, que han de permetre arribar a l'objectiu final de recomanar una estratègia europea a llarg termini que guiï les polítiques relacionades amb el desenvolupament de recursos lingüístics.

En el marc del projecte CLARIN, el grup TRL de l'IULA ha estat encarregat d'organitzar la trobada anual dels membres del Consorci Europeu CLARIN, que s'ha celebrat de l'11 al 13 de maig del 2009 a les instal·lacions del Campus de la Comunicació de la UPF. Al llarg de la trobada, que ha comptat amb l'assistència de representants de les 33 institucions dels 22 Estats de la Unió Europea que formen el Consorci CLARIN, s'han celebrat diverses sessions de treball per tractar els diferents aspectes que la infraestructura CLARIN comporta.

## **Altres novetats de TRL**

El DIUE de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra van signar l'any 2008 un conveni per finançar el desenvolupament d'un demostrador català en el marc de la infraestructura per a la recerca en Humanitats i Ciències Socials CLARIN. L'objectiu principal del conveni és construir el demostrador català CLARIN-CAT, que integrarà recursos lingüístics en i per a la llengua catalana a l'e-infraestructura des de la fase inicial del projecte CLARIN. Amb aquesta finalitat, durant l'any 2009 la UPF ha signat convenis de col·laboració amb organismes i universitats que ja disposen d'aquests recursos i que hi donen accés. Els convenis signats per al demostrador CLARIN-CAT han estat els següents:

- Institut d'Estudis Catalans (signat 13/10/2009)
- Universitat de Barcelona, Centre de Documentació Ramon Llull (signat 4/6/2009).

Així mateix, per tal de desenvolupar una aplicació demostradora de l'ús de la infraestructura CLARIN s'ha signat un conveni de col·laboració amb l'Ajuntament de Girona, Servei de Gestió Documental, Arxius i Publicacions (SGDAP). L'aplicació demostradora consultarà i explotarà dades del fons de Premsa Digitalitzada de l'Ajuntament de Girona.

D'altra banda, el grup TRL ha contactat amb organismes espanyols que disposen de recursos i tecnologies integrables a la infraestructura CLARIN i els ha convidat a participar en la construcció de la infraestructura i a convertir-se en membres del projecte CLARIN. A canvi, aquests organismes estaran inclosos en la planificació i l'estimació de costos de CLARIN. Per tal de materialitzar aquesta relació s'han signat convenis de col·laboració, en els quals es detallen els materials que l'organisme col·laborador proposa per a ser integrats a CLARIN. En total s'han establerts 16 convenis de col·laboració, entre els quals el de la Universidad de Zaragoza ha estat signat l'any 2009, concretament el 27 de juliol.



Pel que fa a activitats de difusió, el 6 de febrer del 2009 el grup TRL ha organitzat una jornada de presentació de CLARIN-CAT (Vegeu: *Congressos i jornades organitzats*). Així mateix, s'han fet presentacions del projecte CLARIN a la Jornada del Processament Computacional del Català i a dues universitats (Universitat de Girona i Universidad Autónoma de Madrid).

TRL ha participat activament en el Workshop del Consorci PAROLE, *New Horizons for Linguistic resources in a Global Context*, celebrat a l'Institut d'Estudis catalans, a Barcelona, els dies 7 i 8 de juliol de 2009.

## **Activitats de R+D de LATEL**

Laboratori de tecnologies lingüístiques  
Laboratori integrat dins del grup consolidat IULATERM  
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

## **Projectes de recerca concedits i convenis de R+D**

L'any 2009 es van incorporar 60.000 € corresponents a la segona anualitat del conveni signat l'any 2008 amb la secretaria General de Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya.

L'any 2009 el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques ha comptat amb la participació de l'equip humà següent:

Lluís de Yzaguirre (plantilla UPF)

Ester Pedreño (investigadora contractada)

Laura López de Oros (empresa subcontractada)

Becaris:

1r equip: del febrer al juliol del 2009

Clara Armengou (estudiant de Traducció i Interpretació),

Víctor Sala (estudiant de Comunicació Audiovisual)

Maria Ustarroz (estudiant de Comunicació Audiovisual)

2n equip: del novembre del 2009 fins al març del 2010

Marina Cabanis (estudiant de Periodisme)

Roser Graell (estudiant de Comunicació Audiovisual)

Josep Lambies (estudiant de Comunicació Audiovisual)

Clara Molins (estudiant de Periodisme)

Maria Ustarroz (estudiant de Comunicació Audiovisual)

Tasques realitzades

Proves d'ús del BaDaTran amb usuaris prototípics (estudiants de Periodisme i Comunicació Audiovisual) i detecció d'aspectes per millorar en relació amb les limitacions dels usuaris pel que fa a la normativa.

Elaboració i sistematització del concepte de clúster (variants formals).

Incorporació de nous registres: 14.449 registres per completar el GDLC; 9.388 registres provinents del SOLC Onomàstic; 411 registres de mots conflictius per integrar en els clústers; a finals de 2009, reSOLC-mitjansCAT conté 93.141 formes i un total de 2.235.384 transcripcions.

Preparació dels generadors morfològics de la flexió nominal (aproximadament 120.000 formes) i de la flexió verbal (estimativament 705.000 formes). Per tal de poder incorporar aquestes formes al reSOLC-mitjansCAT, cal resoldre qüestions de congruència amb el generador de les transcripcions automàtiques l'Algoritme Lingüístic de l'Estàndard Flexible (ALEF), i validar la classificació de cada forma

(825.000) segons les variables de la Proposta d'estàndard per a la llengua oral publicada per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (PEOSFIEC), això és: dialecte, àmbit, propietat i formalitat.

Desenvolupament de sistemes de validació automàtics per facilitar les revisions dels becaris (ex.: les es obertes i tancades per al DVP).

Generació de llistats de casuístiques que presenten dubtes de manera sistemàtica.

Desenvolupament d'un cercador integrat al BaDaTran orientat a explotar la informació fonètica, i de processos fonològics amb unes prestacions úniques per a la resolució de dubtes ortològics.

Adaptació de l'ALEF per tal que pugui gestionar els experts autoALEF (adaptacions que els professionals podran fer de la PEOSFIEC a les característiques ortològiques de la seva localitat).

Reunions de seguiment i resolució de dubtes amb els diferents col·laboradors (becaris, analista programadora, secretaria de l'IULA...).

Revisió i ampliació de la documentació de suport als col·laboradors del projecte reSOLC-mitjansCAT, i també de la documentació tècnica i la destinada als usuaris.

Estudi i confrontació dels pròlegs dels quatre diccionaris publicats en paper que inclouen la pronúncia dels mots, i elaboració d'una taula comparativa per entendre el model ortològic que ha seguit cadascun dels diccionaris per tal de poder generar llistats de casuístiques que presenten dubtes de manera sistemàtica.

Des del febrer del 2009 l'analista programadora està desenvolupant el website de consulta del reSOLC-mitjansCAT i una primera versió de les seves funcions de manteniment a partir del disseny d'interfície i funcionalitats que es va fer al 2008. Això és:

Desenvolupament dels tres perfils d'usuari previstos: bàsic (periodistes, dobladors, publicistes), qualificat (lingüistes) i administrador.

Desenvolupament de les funcions següents:

a) formulari d'accés: un cop comprovada la identitat de l'usuari, el sistema li dona accés a la pàgina d'inici, el contingut de la qual varia segons el seu perfil),

b) configuració d'opcions: l'usuari pot configurar opcions per defecte en les seves consultes (grau de formalitat, àmbit, dialecte, simulació diccionari),

c) sistema de consultes: tipus de resultats, visualització de la cerca per pantalla i navegabilitat (consultes sobre la base de dades de mots de l'aplicació),

d) sistema de consultes amb suport humà: formulari de consulta, nivell d'urgència, perfil d'usuari, servei de suport a l'usuari, gestió de valoracions per part dels usuaris administradors,

e) gestió de valoracions i comentaris: funcionalitat només disponible per usuaris amb perfil d'administradors que permet consultar i gestionar les valoracions fetes sobre els mots de la base de dades,

f) gestió d'usuaris: funcionalitat només disponible per usuaris amb perfil d'administradors que permet donar d'alta o de baixa un usuari, modificar-ne les dades, fer cerques, controlar els accessos a temps real...,

g) consultes d'activitat: seguiment de les vegades que un mot ha estat consultat, llistat dels mots més consultats, dels que tenen més comentaris, dels que tenen més valoracions (l'administrador pot filtrar aquestes consultes per tipus d'usuari, intervals de data, tipus de valoració).

## **Altres activitats de LATEL**

Seminari setmanal de formació de programació en PERL per a lingüistes per a potencials col·laboradors del Laboratori (de gener a juny de 2009).

Participació en le curs de postgrau en Fonètica forense dins del programa del màster propi en Lingüística Forense, coorganitzat per l'IULA i l'IDEC, i dirigit per M. Teresa Turell.

Participació a la Jornada de Processament del Llenguatge Natural (PLN) celebrada a Barcelona, al Palau Robert el 26/03/10.

Reunions de coordinació del projecte SOLC a les Illes Balears del 7 a l'11 de juliol i de l'11 al 15 d'octubre (amb Nicolau Dols, Gabriel Bibiloni i Joan Melià).

Seminari de formació dels becaris de l'equip C del Laboratori (07/11/09).

Digitalització i segmentació de les 114 hores del corpus IB3\_2008 (desembre 2009)

## **Activitats de R+D del grup UVAL**

Grup de recerca consolidat 2009SGR650  
IP: M. Teresa Turell Julià

### **Ajuts concedits al grup**

Renovació del reconeixement de grup consolidat amb finançament: 2009SGR650  
Ajuts per donar suport a les activitats dels grups de recerca, SGR2009, AGAUR  
1/10/2009 - 1/10/2013  
33.600 €  
IP: Turell Julià, M. Teresa

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca dels departaments, instituts universitaris de recerca, unitats i grups de recerca, (COFRE.B.09.064)  
Pla de Mesures de Suport a la Recerca de la UPF  
13/02/2009 - 30/10/2010  
1.270 €  
IP: Turell Julià, M. Teresa

## **Participació en xarxes i associacions**

M. Teresa Turell ha continuat exercint tasques d'assessorament científic com a membre del Scientific Committee de la xarxa internacional ICLaVE (International Conference on Language Variation in Europe) i participant en les tasques de coordinació de la recerca i avaluació de les propostes de tallers del congrés internacional d' ICLaVE 5 (International Conference on Language Variation in Europe) que es va celebrar a Copenhage entre el 25 i el 27 de juny de 2009.

## **Altres novetats d'UVAL**

### **Premis**

*The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*, volum editat per Li Wei de l'University of London, Birkbeck College i Melissa Moyer de la Universitat Autònoma de Barcelona, en el qual ha col·laborat la investigadora M. Teresa Turell, guanya el premi de la British Association of Applied Linguistics en la seva edició de 2009.

## **Recursos en variació lingüística penjats a la web de l'IULA**

<http://www.iula.upf.edu/recurs08ca.htm>

*Corpus bilingüe (catalanoparlants i castellanoparlants) de La Canonja en temps aparent (TA)*

Descripció: 30 històries de vida/entrevistes sociolingüístiques (17 en català i 13 en espanyol) entrevistes sociolingüístiques en espanyol realitzades entre 1987 i 1993 (TA) a partir de les tècniques de recollida de dades antropològiques i sociolingüístiques a l'Entitat Local Menor de La Canonja (Tarragona). Duració: 1 hora – 1 hora i mitja.

*Corpus de parlants catalanoparlants de La Canonja en temps real (TR)*

Descripció: 10 entrevistes sociolingüístiques en català realitzades entre 2006-2008 en (TR), a partir de la tècnica anomenada "mostrari" (mateixos informants en TA i TR), a 10 informants ja entrevistats en TA a l'Entitat Local Menor de La Canonja (Tarragona). Duració: 1 hora – 1 hora i mitja.

*Corpus d'entrevistes sociolingüístiques a castellanoparlants en temps aparent (TA)*

Descripció: 15 entrevistes sociolingüístiques en espanyol realitzades entre 1989 i 1993 a partir de les tècniques de recollida labovianes, amb participants castellanoparlants de Barcelona i àrea metropolitana i diversos estils i gèneres de formalitat/informalitat.

*Corpus d'entrevistes sociolingüístiques a angloparlants immigrants a Espanya en temps aparent (TA)*

Descripció: 56 entrevistes sociolingüístiques en anglès realitzades entre 1989 i 1995 a partir de les tècniques de recollida de dades labovianes, amb participants del Regne Unit (Anglaterra, Gales, Escòcia, Irlanda), EE.UU., Austràlia i Canadà i diversos estils i gèneres de formalitat/informalitat.

*Corpus de narratives d'angloparlants immigrants a Espanya en temps aparent (TA)*

Descripció: 166 narratives en anglès realitzades entre 1988 i 1993 a partir de les tècniques de recollida labovianes, amb participants del Regne Unit (Anglaterra, Gales, Escòcia, Irlanda), EE.UU., Austràlia i Sud-àfrica.

*Corpus bilingüe d'alternança de llengües (codeswitching)*

Descripció: 8 gravacions interactives de dinàmica de grups de parlants bilingües (L1 -> anglès; L1 -> català/espanyol) realitzades entre 1992 i 1993, a partir de les tècniques de recollida de dades labovianes no guiades.

## **Activitats de R+D del FORENSICLAB**

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL

Dir. M. Teresa Turell

## **Contractes i convenis de R+D**

Dictamen pericial sobre un cas de Detecció de Plagi i Atribució d'Autoria entre llibres de text

Particular: C.G.

01/01/2009 - 30/11/2009

Dictamen pericial sobre un cas de Perfils Lingüístics de Veu amb vista oral

Particular: G.A.B.C.  
01/01/2009 - 31/12/2009

Dictamen pericial sobre un cas de litigi de Marques Registrades amb vista oral  
Particular: S.P.  
15/04/2009 - 15/07/2009

Dictamen pericial sobre un cas de Determinació d'Autoria.  
Empresa: G. D & C.  
15/12/2009 -

## **Participació en xarxes i associacions**

Durant el 2009, el ForensicLab ha impulsat la línia de recerca vinculada al llenguatge policial i judicial amb la incorporació, entre d'altres accions, de M. Teresa Turell a l'International Investigative Interviewing Research Group. Aquest organisme agrupa a professionals del llenguatge, cossos policials, advocats i assistents socials, dedicats als interrogatoris de víctimes, testimonis i sospitosos d'haver comès un delictes de tot el món i està obert a psicòlegs, criminalistes, lingüistes i policies implicats en aquests tipus d'interrogatoris policials i judicials.

També s'han impulsat activitats de col·laboració amb institucions dedicades a les ciències policials i forenses. M. Teresa Turell va entrar a formar part de l'Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales una institució mixta formada per ara per la Universidad de Alcalá, la Comisaría General de la Policía Científica i el Servicio de Criminalística de la Guardia Civil, aquests dos darrers departaments depenen de la Secretaría de Estado del Ministerio del Interior, i creada per desenvolupar programes docents i de recerca en matèria de Ciència Policial. A finals del 2009, el Consell de l'UIICP va aprovar l'establiment de convenis de col·laboració amb altres institucions universitàries, entre elles la Universitat Pompeu Fabra per a l'àmbit de la lingüística forense, disciplina impulsada pel ForensicLab de l'IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada).

El 9 de juliol de 2009 M. Teresa Turell va ser escollida vicepresidenta de la International Association of Forensic Linguists (IAFL) i passarà a ocupar la presidència d'aquesta associació a partir del juliol del 2011.

## **Altres novetats de ForensicLab**

### **Premis**

Els membres del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab (dirigit per M. Teresa Turell), de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, han estat guardonats amb el premi del Consell Social de la Universitat Pompeu Fabra a la Transferència del Coneixement en l'àmbit de les Ciències Socials i les Humanitats en l'edició 2009. El lliurament del premi va tenir lloc el 29 de setembre en el decurs de l'acte d'inauguració del curs acadèmic 2009-2010.

### **Tasques de difusió i divulgació**

El laboratori de lingüística forense, ForensicLab, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) i UPF Solidària, a iniciativa de la professora Ma. Teresa Turell, professora del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF i investigadora principal de ForensicLab, impulsen un projecte conjunt oferint un

servei gratuït d'assessorament lingüístic adreçat a persones immigrades sense recursos.

El Centre for Forensic Linguistics d'Aston University va publicar una entrevista a la professora M. Teresa Turell amb motiu de l'estada de recerca que va realitzar en aquest centre entre el 9 i el 13 de desembre de 2008. Aquesta entrevista tracta de la situació de la Lingüística Forense a Espanya i sobre un ambiciós projecte en Idiolectometria Forense i Índex de Similitud Idiolectal is es va realitzar al Centre for Forensic Linguistics de l'Aston University, on Turell és consultora associada de FLAIR (Forensic Linguistic Advice, Investigation and Research), el servei de consultoria i peritatge forense d'aquest centre.

De l'1 de febrer al 30 d'abril de 2009 Cristina Ruiz Urbón, doctoranda i becària de la Universidad de Valladolid, va realitzar una estada de recerca al ForensicLab per aplicar el protocol de comparació forense de textos del ForensicLab a la determinació/atribució d'autoria d'algunes obres teatrals atribuïdes a Miguel de Cervantes, i així poder atribuir, o no, algunes obres dubitades de Cervantes, definint millor la seva faceta d'escriptor teatral i la rellevància literària de la seva figura en el teatre pre-lopedeveguesc.

Del 15 de febrer al 15 de juny les doctores Mila Arch i Noemí Pereda de la Facultat de Psicologia de la Universitat de Barcelona van realitzar una estada de recerca al ForensicLab de l' IULA sota la supervisió de M. Teresa Turell, per explorar i proposar un espai complementari entre la prova pericial psicològica i la prova pericial lingüística en casos d'abús sexual infantil.

La setmana del 15 al 19 de juny de 2009, el professor James R. Fitzgerald, ex-membre de l'FBI i actualment professor de la Hopsfra University va impartir una sèrie de seminaris de doctorat al DTCL i al Màster IDEC-IULA en Lingüística Forense: a) Threat Treta Assessment. Concepts and Applications of Linguistic Profiling and b) Authorship attribution.

El 3 de desembre de 2004 el professor Lawrence Solan (Don Forchelli Professor of Law i Associate Dean at Brooklyn Law School) va impartir la conferència: Is the language of English law in need of fundamental reform?, acte organitzat conjuntament per l'Àrea de Dret Civil i el ForensicLab de l'IULA.

A finals de 2009, M. Teresa Turell va entrar a formar part del Consell Assessor (Advisory Board) de la sèrie de l'Oxford University Press sobre Llengua i Dret (OUP series on Language and Law), presidit pel professor emèrit de la Georgetown University, Roger Shuy.

El 29 de desembre de 2009 M. Teresa Turell va ser entrevistada en el programa de COMRàdio *Extraradi* per parlar sobre lingüística forense i il·lustrar les activitats i tasques que es porten a terme en el ForensicLab.

### **Recursos digitalitzats en lingüística forense penjats a la web de l'IULA**

<http://www.iula.upf.edu/recurs08ca.htm>

*Corpus d'entrevistes sociolingüístiques a angloparlants en temps real (TR) amb finalitats forenses*

Descripció: 2 entrevistes sociolingüístiques en temps real (2009) comparables a 2 entrevistes realitzades en temps aparent (1992) a partir del mateix instrument de recollida i de la tècnica anomenada "mostrarí" (mateixos informants en TA i TR de la zona de Surrey (Anglaterra), amb diversos estils i gèneres de formalitat/informalitat.

*Corpus d'extractes de gravacions d'Internet en temps aparent (TA) i temps real (TR) amb finalitats forenses*

Descripció: 2 conjunts d'extractes de gravacions d'Internet (Youtube etc.) de 2 periodistes de televisió de la zona dialectal de Surrey, en TA (1 informant: 1997-98; 1 informant: 1988-94) i en TR (1 informant 1988-94; 1 informant: 2007-09), amb diversos estils i gèneres de formalitat/informalitat.

## CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

### **III Jornada de Recerca**

30 de gener

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age024ca.htm>

La tercera edició de la Jornada de Recerca organitzada per l'IULA es va celebrar al nou Campus de la Comunicació-Poblenou.

En la jornada, adreçada a estudiants de màster, de doctorat i a tota la comunitat universitària per donar a conèixer l'actualitat de la recerca de l'Institut, van participar membres dels diferents grups de recerca amb les següents presentacions:

Mercè Lorente: Verbs pronominals inherents: descripció i representació lexicogràfica (IULATERM)

Alba Coll i Teresa Cabré: Neologia aplicada a l'actualització lexicogràfica: els neologismes de BOBNEO al DIEC2 (IULATERM, OBNEO)

Amor Montané i Teresa Cabré: Fonaments per al seguiment de la implantació de la terminologia normalitzada en llengua catalana (IULATERM)

Maria Spassova: Categorización de textos escritos en español mediante trigramas morfosintácticos según el género y el origen del autor (UVAL, FORENSICLAB)

Paz Battaner i Irene Renau: Agrupación semántica de verbos de un DAELE a través de sus relaciones hiperonímicas (Infolex)

Paz Battaner: Análisis lexicogràfico del verbo hacer: el verbo hacer en un diccionario de aprendizaje (Infolex)

Araceli Alonso, Janet DeCesaris i Elena Estremera: Las relaciones gramaticales entre nombres y adjetivos en el DAELE (Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera) (Infolex)

Raquel Casesnoves: La sociodemografia de la llengua: usos, actituds i projeccions lingüístiques (UVAL)

Maarten Janssen: OSLIN (an Open Source Lexical Information Network) (IULATERM)

Núria Bel: Automatic Acquisition for low frequency lexical items (IULATERM, TRL)

Marta Villegas: COLDIC, a Lexicographic Platform for LMF compliant lexica (IULATERM, TRL)

Maite Turell i Jordi Cicres: Idiolectometria forense i índex de similitud idiolectal: presentació i primers resultats (UVAL, FORENSICLAB)

Rogelio Nazar: Un extractor de términos puramente estadístico (IULATERM)

Albert Morales: Presentació projecte de tesi (IULATERM)

Lluís de Yzaguirre: *RESOLC-MITJANSCAT*(IULATERM, LATEL)

### **Jornada CLARIN-CAT**

6 de febrer

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age023ca.htm>

En el marc de l'acord amb el Departament d'Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya per al desenvolupament del demostrador català CLARIN-CAT, el 6 de febrer del 2009 el grup TRL va organitzar una jornada de presentació del projecte adreçada als investigadors/es en Humanitats i Ciències Socials de les universitats dels països catalans, a la qual hi van assistir uns 90 investigadors/es.



En la inauguració de la Jornada van intervenir el rector de la Universitat Pompeu Fabra Josep-Joan Moreso, la comissionada per a Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya, Blanca Palmada i la directora de l'Institut, Mercè Lorente.

## ***Maig lexicogràfic II. Los verbos en los diccionarios***

15 de maig

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age026ca.htm>

A partir de l'èxit que va tenir la primera edició (2006) d'una trobada al mes de maig sobre lexicografia, en aquella ocasió una taula rodona, el grup INFOLEX va decidir reprendre aquesta iniciativa de manera regular. La segona edició, celebrada el 15 de maig de 2009, va consistir en una jornada completa amb conferències convidades i comunicacions de recerques en curs sobre diccionaris.

Programa:

10.:00 Apertura de la jornada a càrrec de la directora de l'IULA Mercè Lorente.

10.30 José Luís Cifuentes Honrubia (Universitat d'Alacant): "Verbos denominales locales y estructura argumental".

11.30 Pausa

12.00 Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra): "Els noms del verb: reflexions al voltant de les categories gramaticals als diccionaris".

12.45 Elena de Miguel (Universidad Autónoma de Madrid): "La polisemia de los verbos soporte. Propuesta de definición mínima".

14.00 Dinar

16.00 Juan Manuel Pérez (Universitat Pompeu Fabra): "Cambio semántico en los verbos del parlache".

16.30 Alexandra Spalek (Universitat Pompeu Fabra): "Los diccionarios de aprendizaje y la representación lexicográfica de la transposición semántica en algunos verbos".

17.00 Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra): "'Adversidad' y 'dificultad' en la representación de algunos verbos".

18:00 Valoració de la jornada a càrrec de Paz Battaner

18.30 Final de la jornada

La inscripció va ser gratuïta i hi van assistir uns 50 participants.

## **PUBLICACIONS DE L'IULA**

### ***Edicions de l'IULA***

Al llarg del 2009 s'ha dut a terme les tasques de maquetació i edició dels següents títols de la Sèrie Activitats:

22 - M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa i M. Lorente (ed.). *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, publicació prevista per al mes de febrer de 2010.

23 - *Estudis de lexicografia 2003-2005*, publicació prevista per al 2010.

### ***Papers de l'IULA: Novetats***

#### **Sèrie Informes**

Observatori de Neologia (2009). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 51)

Observatori de Neologia (2009). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 50)

#### ***Coedicions***

*Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*  
Vic: Eumo; Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2009. [214 p.]  
Text en català

#### ***Coordinació editorial***

#### **Edició de llibres electrònics (ebooks)**

DOCUMENTA UNIVERSITARIA va estar treballant en el darrer trimestre del 2009 en una nova versió de la plataforma d'edició de llibres electrònics.

De la mateixa manera des de Documentació ha preparat en format PDF els originals dels títols que tot seguit detallem i que seran publicats com a ebooks a començaments del 2010:

Sèrie Conferències

1- M. Teresa Cabré (ed.) *Cicle de conferències 94-95*

2- M. Teresa Cabré (ed.) *Cicle de conferències 95-96*

3- M. Teresa Cabré (ed.) *Cicle de conferències 96-97*

4- M. Teresa Cabré, C. Gelpí (ed.) *Cicle de conferències i seminaris 97-98*

Sèrie Activitats

4- M. Teresa Cabré (ed.) *Terminología y modelos culturales*

7- M. Teresa Cabré, J. Feliu (ed.) *Terminología y cognición*

12- M. Teresa Cabré, J. Freixa, C. Tebé (ed.) *Terminología y conocimiento especializado*

Sèrie Monografies

1- Wüster, E. *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*

2- Hoffmann, L. *Els llenguatges d'especialitat: selecció de textos*

4- M. T. Cabré, J. Freixa, M. Lorente, C. Tebé (ed.) *Textos de terminólogos de la Escuela Rusa*

6- Ciapuscio, G.E. *Textos especializados y terminología*

**Sèrie Materials**

2- M. T. Cabré, J. Feliu (ed.) *La terminología científico-técnica*

## Liquidació de drets

Les botigues ABACUS de Ciutadella, Girona i UPF 22@ han liquidat 54 EUR per vendes de les següents publicacions de l'Institut:

Títol	Exemplars venuts
Sèrie Activitats; 05 Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.). <i>La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)</i>	1
Sèrie Activitats; 12 Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C. <i>Terminología y conocimiento especializado</i>	1
Sèrie Monografies; 01 Wüster, E. <i>Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica</i>	1
Sèrie Monografies; 06 Ciapuscio, Guiomar Elena. <i>Textos especializados y terminología</i>	1
Sèrie Tesis; 09 Vivaldi, Jorge. <i>Extracción de candidatos a término mediante combinación de estrategias heterogéneas</i>	1

Pel que fa a Documenta Universitaria el 2009 va liquidar les vendes de les publicacions de l'Institut corresponents al 2008 per un import total de 677, 71 €. La relació de títols i nombre d'exemplars venuts és la següent:

Títols	Ex. Paper venuts	Ex. Ebook venuts
Sèrie Activitats; 15 Battaner, Paz; DeCesaris, Janet (ed.). <i>De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)</i>	6	3
Sèrie Activitats; 16 Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (ed.). <i>Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)</i>	4	3
Sèrie Activitats; 17 Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Tebé, Carles (ed.). <i>La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura</i>	6	2

<i>de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04</i>		
Sèrie Activitats; 18 Cabré, M. Teresa; Bach, Carme; Martí, Jaume (ed.). <i>Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)</i>	13	1
Sèrie Activitats; 19 Turell, M. Teresa; Spassova, Maria; Cicres, Jordi (ed.). <i>Proceedings of the 2nd European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law</i>	7	-
Sèrie Activitats; 20 Bernal, E.; DeCesaris, J. (ed.). <i>Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)</i>	3	-
Sèrie Conferències; 5 Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè; Solé, Elisabet (ed.). <i>Lingüística aplicada: cicle de conferències i seminaris 98-00</i>	3	-
Sèrie Materials; 3 Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari Carmen; Palma, María del Valle. <i>Información y documentación digital</i>	3	-
Sèrie Materials; 4 Sánchez-Gijón, Pilar. <i>L'ús de corpus en la traducció especialitzada</i>	2	-
Sèrie Monografies; 03 Cabré, M. Teresa. <i>La terminología: representación y comunicación [2a ed.]</i>	19	2
Sèrie Monografies; 05 Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.). <i>Lèxic i neologia [2a ed.]</i>	13	-
Sèrie Monografies; 07 Cabré, M. Teresa; Bach, Carme (ed.). <i>Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat</i>	5	-
Sèrie Monografies; 08 Turell, M. Teresa (ed.). <i>Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones</i>	10	5
Sèrie Monografies; 09 Battaner, Paz; Torner, Sergi (ed.). <i>El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario</i>	-	1
Sèrie Monografies; 10 Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet. <i>Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner</i>	5	-
Sèrie Monografies; 11.1 Lorente, M.; Estopà, R.; Freixa, J.; Martí, J.; Tebé, C. (ed.). <i>Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 1: De mestres</i>	14	2
Sèrie Monografies; 11.2 Lorente, M.; Estopà, R.; Freixa, J.; Martí, J.; Tebé, C. (ed.). <i>Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 2: De deixebles</i>	17	2
Sèrie Monografies; 12 Turell M. Teresa (ed.). <i>El plurilingüisme en España</i>	54	3

## **Convenis**

El mes d'abril de 2009 es va signar el Conveni específic entre Edicions a Petició S.L. i la Universitat Pompeu Fabra, a través de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, per a l'edició i publicació de materials, que ha permès regular finalment la tasca d'edició i maquetació de les Edicions de l'IULA que s'està duent a terme des de 2004 amb DOCUMENTA UNIVERSITARIA, facilitant de la mateixa manera la liquidació de drets d'autor.

## PUBLICACIONS DELS INVESTIGADORS DE L'TULA

Alarcón, Rodrigo; Sierra, Gerardo; Bach, Carme (2009). "Description and Evaluation of a Definition Extraction System for Spanish language". Dins *Proceedings: 1st International Workshop on Definition Extraction: held in conjunction with The International Conference RANLP - 2009*. Shoumen, Bulgaria: Incoma Ltd. 7-13.

Alarcón, Rodrigo; Sierra, Gerardo; Bach, Carme (2009). "ECODE: A Definition Extraction System". Dins *Human Language Technology. Challenges of the Information Society: Third Language and Technology Conference, LTC 2007, Poznan, Poland, October 5-7, 2007, Revised Selected Papers*. Berlin / Heidelberg: Springer. 382-391. (Lecture Notes in Computer Science; 5603) [en línia] <http://www.springerlink.com/content/u33x634874576055/fulltext.pdf>

Alarcón, Rodrigo; Sierra, Gerardo; Bach, Carme (2009). "ECODE: A Definition Extraction System". Dins *Human Language Technology. Challenges of the Information Society: Third Language and Technology Conference, LTC 2007, Poznan, Poland, October 5-7, 2007, Revised Selected Papers*. Berlin / Heidelberg: Springer. 382-391. (Lecture Notes in Computer Science; 5603)

Bach Martorell, Carme (2009). "La reformulación del discurso en español en comparación con el catalán". Dins *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid y Boletín oficial del estado. 37-66. (Monografías)

Bach, Carme (2009). "Al cap i a la fi, en fi i en definitiva: tres marcadors discursius vehiculadors de la reformulació conclusiva en català". Dins *Revista de llengües i literatures catalana, gallega y vasca*. 14. Madrid: UNED. 15-33.

Avaluació de la revista  
ICDS: 1,0792

Bach, Carme (2009). "Anna Matamala Ripoll. Interjeccions i lexicografia. Anàlisi de les interjeccions d'un corpus audiovisual i proposta de representació lexicogràfica. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2008. 472 pàg. [ressenya]". Dins *Caplletra*. 47. València: Institut de Filologia Valenciana. 240-246.

Avaluació de la revista  
CARHUS: A\*  
ICDS: 4,2304

Bardagil, Bernat; Barrera, Mariona; Borràs, Meritxell; Colell, Marc; Coll, Alba (2009). "Els neologismes manllevats". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 151-168. (Llengua i text; 11)

Battaner Arias, María Paz (2009). "Ecos lingüísticos de la época en los diarios de sesiones de las cortes gaditanas". Dins *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones. 13-50.

Battaner, Paz; Brumme, Jenny (2009). "Una traducción de Darwin al español en una obra divulgativa (1872)". Dins *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin: Frank & Timme. 47-57. (Forum für Fachsprachen-Forschung ; 86)

Bel, Núria; Calzolari, Nicoletta (2009). "Fostering Language Resources Network, FLReNet". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 43. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 383-384.

Avaluació de la revista

ICDS: 4,301

Buidat a FRANCIS ; ISOC

Avaluació externa: No

Apertura consell redacció: No

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet; Soler, Joan (ass. lingüístic) (2009). *Macmillan Diccionari Pocket*. Oxford: Macmillan Education.

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet; Soler, Joan (ass. lingüístic) (2009). *Macmillan Diccionari Pocket (cd-rom)*. Oxford: Macmillan Education.

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten (2009). "Al seu rotllo: aproximació al llenguatge juvenil català". Dins *Zeitschrift für Katalanistik*. 22. Frankfurt am Main: Deutsch-Katalanische Gesellschaft. 7-36.

Avaluació de la revista

CARHUS: B\*

ICDS: 3

Cabré Castellví, M. Teresa (2009). "El context català, una àrea de concentració de coneixement i activitat terminològica". Dins *Terminàlia*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Cabré Castellví, M. Teresa (2009). "El context català, una àrea de concentració de coneixement i activitat terminològica". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Cabré, M. T.; Estopà, R. (2009). "Trabajar en neología con un entorno integrado en línea: la estación de trabajo OBNEO". Dins *Revista de Investigación Lingüística*. 12. Murcia: Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Universidad de Murcia. 17-38.

Avaluació de la revista

ICDS: 1,6053

Cabré, M. Teresa (2009). "La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos". Dins *Revue française de linguistique appliquée*. 14(2). Paris: Publications Linguistiques. 9-15.

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (ed.) (2009). *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. (Llengua i text; 11)

Cabré, M. Teresa (2009). "L'Observatori de Neologia: constància i renovació". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 5-7. (Llengua i text; 11)

Cabré, M. Teresa (2009). "La classificació dels neologismes: una tasca complexa". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 11-37. (Llengua i text; 11)

Cabré, M. Teresa (2009). "Sobre la unidad terminológica: análisis de su evolución y propuesta de caracterización (1)". Dins *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario (volumen 2)*. Madrid: Arco/Libros. 1013-1026.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2009). "Conocimiento y usos lingüísticos en la ciudad de Valencia". Dins *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind = La Lingüística Aplicada Hoy: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente. Actas del XXVI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. Almería: Universidad de Almería. 943-960.

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa, Valls, Esteve (2009). "Análisis lingüístico y dialectométrico del corpus oral dialectal (COD)". Dins *A survey on corpus-based research = Panorama de investigaciones basadas en corpus [Actas del I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CICL-09), 7-9 Mayo 2009, Universidad de Murcia]*. Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus. 1033-1045.

Coll, Alba (2009). "Neología terminológica: el tractament dels manlleus". Dins *Debate Terminológico*. 5. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 113-114. [en línia]

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/view/3>

Avaluació de la revista

Apertura consell redacció: Sí

da Cunha, Iria ; Torres-Moreno, Juan Manuel.; Velázquez, Patricia; Vivaldi, Jorge (2009). "Un algoritmo lingüístico-estadístico para resumen automático de textos especializados". Dins *Linguamática*. 2. Minho, Vigo: Universidade do Minho, Universidade de Vigo. 67-79. [en línia]

<http://linguamatica.com/index.php/linguamatica/index>

da Cunha, Iria; Ferraro, Gabriela; Cabré, M. Teresa (2009). "Propuesta de etiquetaje discursivo y sintáctico-comunicativo orientado a la evaluación de un modelo lingüístico de resumen automático". Dins *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind = La Lingüística Aplicada Hoy: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente. Actas del XXVI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. Almería: Universidad de Almería. 1333-1347.

Domènech, O.; Estopà, R. (2009). "La neología en textos orales". Dins *Revista de Investigación Lingüística*. 12. Murcia: Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Universidad de Murcia. 39-64.

Avaluació de la revista

ICDS: 1,6053

Domènech, Ona; López, Sílvia; Morales, Albert (2009). "Neologismes formats per sufixació". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 69-87. (Llengua i text; 11)

Estopà Bagot, Rosa (2009). "El diseño de aplicaciones terminológicas: los extractores de terminología". Dins *Puntoycoma*. 115S. Bruselas; Luxemburgo: Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. 15-21. [en línia]

[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115\\_supl.pdf](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115_supl.pdf)

Avaluació de la revista

Buidat a EURODICAUTOM ; TIS, EUTERPE, EUR-Lex, CELEX, Boletín de la UE, SCAD Plus

Estopà Bagot, Rosa (2009). "Los extractores de terminología: logros y escollos". Dins *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang. 117-146.

Estopà, Rosa; Souto, Manuel; Vidal, Vanessa (2009). "Neologismes formats per composició i sintagmació". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 113-150. (Llengua i text; 11)



Estopà, Rosa (2009). "Neologismes i filtres de neologicitat: aspectes metodològics". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 41-48. (Llengua i text; 11)

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2009). "The multiple motivation in the denomination of concepts". Dins *Journal of the International Institute for Terminology Research*. 20. [en línia]

<http://lipas.uwasa.fi/hut/svenska/iitf/tsr2005/vol20/>

Freixa, Judit (2009). "La interferència en la innovació lèxica del català: anàlisi dels neologismes amb ciber- i homo-". Dins *Revista de Llengua i Dret*. 51. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. 255-277.

Avaluació de la revista

CARHUS: B\*

ICDS: 2,051

Freixa, Judit (2009). "NEOBANC: los observatorios de neología suman esfuerzos". Dins *Debate Terminológico*. 5. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 120-125. [en línia]

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/view/1>

Avaluació de la revista

Apertura consell redacció: Sí

Freixa, Judit; Montané, Amor; Ramis, J. Miquel (2009). "Els graus de neologicitat en els tipus menors de neologismes". Dins *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra. 171-197. (Llengua i text; 11)

Janssen, Maarten (2009). "Detección de Neologismos: una perspectiva computacional". Dins *Debate Terminológico*. 5. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 68-75. [en línia]

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/view/8>

Avaluació de la revista

Apertura consell redacció: Sí

Joan, Anna; Montané, M. Amor (2009). "Notícies de lingüística de 2008". Dins *Serra d'Or*. 593. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 68-73.

Avaluació de la revista

CARHUS: D\*

ICDS: 2,0435

Lorente Casafont, Mercè (2009). "Algunas experiencias de la integración de ontologías en proyectos de terminología". Dins *Puntoycoma*. 115S. Bruselas; Luxemburgo: Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. 34-37. [en línia] [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115\\_supl.pdf](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115_supl.pdf)

Avaluació de la revista

Buidat a EUROIDICAUTOM ; TIS, EUTERPE, EUR-Lex, CELEX, Boletín de la UE, SCAD Plus

Lorente Casafont, Mercè (2009). "Norbert Font i Sagué, impulsor de l'espeleologia a Catalunya". Dins *Terminàlia*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Lorente Casafont, Mercè (2009). "Norbert Font i Sagué, impulsor de l'espeleologia a Catalunya". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Lorente Casafont, Mercè (2009). "Verbos y fraseología en los discursos de especialidad". Dins *XI Jornadas de Lingüística: homenaje al profesor José Luis Guijarro Morales (Cádiz, 22 y 23 de abril de 2008)*. Cádiz: Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones. 55-84.

Lorente, Mercè (2009). "Colocaciones con verbos de soporte en el discurso especializado". Dins *Filología*. XXXVIII-XXXIX. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso". 99-137.

Martí Llobet, Jaume (2009). "Mots de benvinguda". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Martí Llobet, Jaume (2009). "Mots de benvinguda". Dins *Terminàlia*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Montané, M. Amor (2009). "Resseña del Diccionari d'Internet del TERMCAT [TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari d'Internet. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001. 189 p. ISBN 84-412-0596-5]". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Montané, M. Amor (2009). "Resseña del Diccionari d'Internet del TERMCAT [TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari d'Internet. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001. 189 p. ISBN 84-412-0596-5]". Dins *Terminàlia*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Montané, M. Amor (2009). "L'economia del correu electrònic". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 14. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. [en línia]

<http://www2.iec.cat/institucio/societats/Scaterm/Butlletins/014.htm#terme>

Nazar, Rogelio (2009). "Diferencias cuantitativas entre referencia y sentido". Dins *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind = La Lingüística Aplicada Hoy: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente. Actas del XXVI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. Almería: Universidad de Almería.

Observatori de Neologia (2009). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 51)

Observatori de Neologia (2009). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 50)

Pérez, Juan Manuel (2009). "Generación de nuevos significados, mediante la metonimia, en el parlache". Dins *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 14(21). Medellín: Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas. 13-35. [en línia] [http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/vol\\_14\\_n\\_21\\_articulo\\_1.pdf](http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/vol_14_n_21_articulo_1.pdf)

Resnik, Gabriela; Bel, Núria (2009). "Automatic Detection of Non-deverbal Event Nouns in Spanish". Dins *GL2009: 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon [proceedings]*. Pisa: Istituto di Linguistica Computazionale.

Revilla, Eva; Villegas, Marta; Parra, Carla; Bel, Núria (2009). "El proyecto CLARIN: una infraestructura de investigación científica para las humanidades y las ciencias sociales". Dins *A survey on corpus-based research = Panorama de investigaciones basadas en corpus [Actas del I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CICL-09), 7-9 Mayo 2009, Universidad de Murcia]*. Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus. 691-701.

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari-Carmen (2009). "Cómo contratar un servicio de posicionamiento web". Dins *El profesional de la información [en línea]*.

18(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 229-236. [en línia]  
<http://www.metapress.com/content/64332761x306773v/?p=89138cbe9cf04e4796171a73c2a5f287&pi=13>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari-Carmen (2009). "Cómo contratar un servicio de posicionamiento web". Dins *El profesional de la información*. 18(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 229-236.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Seghezzi, Natalia (2009). "Resseña de «Precisión del lenguaje y principio de legalidad» de M. Teresa Castiñeira [Dins: Cabré, M. Teresa; Bach, C.; Martí, J. (eds). Terminología y derecho. Barcelona: IULA, DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2006. ISBN 84-96742-00-8]". Dins *Terminàlia*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Seghezzi, Natalia (2009). "El papel de la oralidad en terminología". Dins *Interlingüística*. 18. València: Universidad. 1035-1047.

Seghezzi, Natalia (2009). "Resseña de «Precisión del lenguaje y principio de legalidad» de M. Teresa Castiñeira [Dins: Cabré, M. Teresa; Bach, C.; Martí, J. (eds). Terminología y derecho. Barcelona: IULA, DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2006. ISBN 84-96742-00-8]". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 0. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

Turell, M. Teresa (2009). "The Task and Role of the Forensic Linguist in Giving Evidence". Dins *New Perspectives on English Studies*. Ciutat de Mallorca: Universitat de les Illes Balears. 88-104.

Villegas, Marta; Parra, Carla (2009). "Integrating full-text search and linguistic analyses on disperse data for Humanities and Social Sciences research projects". Dins *e-Science: 2009 Fifth IEEE International Conference on e-Science, 9-11 December 2009 Oxford, United Kingdom, proceedings*. Los Alamitos, California: IEEE Computer Society. 28-32.

Vivaldi Palatresi, Jordi (2009). "Extracción de información conceptual basada en ontologías". Dins *Terminología y sociedad del conocimiento*. Bern: Peter Lang. 375-404.

Vivaldi Palatresi, Jorge (2009). "Corpus and exploitation tool: IULACT and bwanaNet". Dins *A survey on corpus-based research = Panorama de investigaciones basadas en corpus [Actas del I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CICL-09), 7-9 Mayo 2009, Universidad de Murcia]*. Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus. 224-239.

Vivaldi, Jorge (2009). "Catálogo de herramientas informáticas relacionadas con la creación, gestión y explotación de corpus textuales". Dins *Tradumática*. (7).

Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació. [en línia]

<http://webs2002.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/10/10art.htm>

Avaluació de la revista

ICDS: 0,4

Voces-Merayo, Ramón; Codina, Lluís (2009). "Web móvil y su implantación en la administración local española". Dins *El profesional de la información*. 18(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 211-217.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Voces-Merayo, Ramón; Codina, Lluís (2009). "Web móvil y su implantación en la administración local española". Dins *El profesional de la información [en línea]*. 18(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 211-217. [en línia]  
<http://www.metapress.com/content/1434279261121472/?p=89138cbe9cf04e4796171a73c2a5f287&pi=10>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Dades quantitatives:

57 novetats i 9 disponibles també en línia

De les novetats:

- Edició de llibres: 1
- Article de revista: 22 (7 també en línia)
- Ressenyes i cròniques en revistes: 5 (2 també en línia)
- Capítol de llibre: 14
- Capítol en actes de congressos: 11
- Papers: 2
- Col·laboració en autoria de diccionaris: 1
- Pròlegs: 1

Indexació de revistes: 4 dels articles són indexats

Relació CARHUS+ de revistes (Catalunya): 2-A; 2-B\*

## PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Alarcón, Rodrigo; Sierra, Gerardo; Bach, Carme  
*Description and Evaluation of a Definition Extraction System for Spanish language*  
1st International Workshop on Definition Extraction The International Conference RANLP (Recent advances in Natural Language Processing)  
Borovets, Bulgaria, University of Wolverhampton Research Institute in Information and Language Processing; Bulgarian Academy of Sciences Institute for Parallel Processing, 18 de setembre de 2009  
COM

Alonso, Araceli; Estremera, Elena  
*Corpora and headword lists for learner's dictionaries: the case of the Spanish Learner's Dictionary DAELE (Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera)*  
Corpus Linguistics 2009.  
Liverpool (Inglaterra), University of Liverpool, 20-23 juliol de 2009  
COM

Azarian, Jenny; Tebé, Carles  
*Matching Terminological Data Between Vocabulary And Norms: Preliminary Observations In A Standards Corpus*  
1st International Workshop on Definition Extraction The International Conference RANLP (Recent advances in Natural Language Processing)  
Borovets (Bulgaria), University of Wolverhampton Research Institute in Information and Language Processing; Bulgarian Academy of Sciences Institute for Parallel Processing, 18 setembre de 2009  
COM

Azarian, Jenny; Tebé, Carles  
*Criteria For Writing Terminological Definitions*  
XVII European Symposium on Language for Specific Purposes  
Aarhus (Dinamarca), Aarhus School of Business, 17-21 agost de 2009  
COM

Bach, Carme; Cabré, M. Teresa; Da Cunha, Iria; Morales, Albert; Vivaldi, Jorge  
*Comparación de algunas características lingüísticas del discurso especializado frente al discurso general: el caso del discurso económico*  
XXVII AESLA International Conference  
Ciudad Real (España), Asociación Española de Lingüística Aplicada, 26-29 abril de 2009  
COM

Bel, Núria  
*Presentació de l'IULA*  
Jornada del Processament Computacional del Català  
Barcelona (Espanya), Universitat Politècnica de Catalunya - Barcelona Media Centre d'Innovació, 26 març de 2009  
COM

Bernal, Elisenda  
*Els noms del verb: reflexions al voltant de les categories gramaticals als diccionaris*  
Maig Lexicogràfic II. Los verbos en los diccionarios  
Barcelona, Grup Infolex, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat  
Pompeu Fabra, 15 maig de 2009  
PON

Cabré, M. Teresa  
*Buenas prácticas en Terminología*  
Convegno Ass.I.Term. 2009 "Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e  
culturali"  
Gènova (Itàlia), Ass.I.Term., Ce.R.Te.M, 10-11 juny de 2009  
CF

Cabré, M. Teresa  
*Terminología y documentación*  
Documentazione, terminologia e scienze dell'informazione  
Roma (Itàlia), Associazione Italiana Documentazione Avanzata, Università della  
Calabria, Consiglio Nazionale delle Ricerche, 12 juny de 2009  
CF

Cabré, M. Teresa  
*El especialista, eje central de la actividad terminológica*  
Jornada del Instituto de la Ingeniería de España  
Madrid, Comité de Terminología, Instituto de la Ingeniería de España, 28 maig de  
2009  
COM

Cabré, M. Teresa  
*Gestió de terminologia i neologia en el context de les llengües romàniques*  
Les langues romanes. Traduction-multilinguisme-construction européenne  
Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 12-13 març de  
2009  
TR

Casesnoves, Raquel  
*The effect of linguistic attitudes in language maintenance: the case of Catalan in  
Valencia*  
12th International Conference on Minority Languages  
Tartu (Estònia), University of Tartu, 28-29 maig de 2009  
COM

Casesnoves, Raquel  
*The evolution and change of linguistic attitudes in Valencia (Spain)*  
7th International Symposium on Bilingualism  
Utrecht (The Netherlands), Utrecht University, 08-11 juliol de 2009  
COM

Casesnoves, Raquel  
*Quin valor té el valencià per als joves i com ha canviat amb els anys? Un estudi  
sobre actituds lingüístiques*  
I Jornada sobre el valencià. Pedagogia, ús social i normativa  
Sueca (Espanya), Taula de Filologia Valenciana, 28 novembre de 2009  
COM

Casesnoves, Raquel; González, Juan

*La lingüalización de la política en el proceso de sustitución del valenciano: una contribución desde las actitudes lingüísticas*

XXVII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
Ciudad Real (España), Universidad de Castilla-la Mancha, 26-28 març de 2009  
COM

Casesnoves, Raquel; Sankoff, David

*Rapid intergenerational change of linguistic attitudes and implications for revitalization in Valencia*

NWAVE 38 (the 38th annual meeting of New Ways of Analyzing Variation)  
Ottawa, , 22-25 octubre de 2009  
COM

da Cunha, Iria; Iruskieta, Mikel

*La influencia del anotador y las técnicas de traducción en el desarrollo de árboles retóricos. Un estudio en español y euskera*

7th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology (STIL 2009)

São Carlos (Brasil), Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional (NILC),  
Universidade de São Paulo, 08-11 setembro de 2009  
COM

DeCesaris, Janet

*Adversidad' y 'dificultad' en la representación de algunos verbos*

Maig Lexicogràfic II. Los verbos en los diccionarios

Barcelona, Grup Infolex, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 15 maig de 2009  
COM

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa

*Multiple motivations in the denomination of concepts*

XVII European Symposium on Languages for Specific Purposes

Aarhus (Dinamarca), Aarhus School of Business, 17-21 agost de 2009  
COM

Fernández-Silva, Sabela; Kerremans, Koen

*Studying Terminology and variation: corpus requirements and tools*

Journée d'études CVC-Termisti

Bruxelles (Bèlgica), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, 24 abril de 2009  
CF

Gavaldà Ferré, Núria

*The effect of language contact in a speaker's idiolect: variation in apparent and real time*

9th Biennial Conference of the International Association of Forensic Linguists

Amsterdam (Holanda), VU University Amsterdam, 6-9 Juliol de 2009  
COM

Lorente, Mercè

*La investigación en terminología, hoy. Focos de interés para las ciencias de la información*

II Congreso Internacional de investigación en Ciencia de la Información. Panel sobre la investigación en terminología y usuarios de la información

Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, 04-06 de maig de 2009  
TR

Lorente, Mercè  
*Traducción, sociedad y comunicación*  
Maestría en Traducción Especializada. Inauguración  
Manizales (Colombia), Universidad Autónoma de Manizales, 08 de maig de 2009  
CF

Lorente, Mercè  
*Verbs pronominals de font lèxica: reflexivitat i reciprocitat inherents*  
XV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes  
Lleida, AILLC-Universitat de Lleida, 07-11 setembre de 2009  
COM

Montané, M. Amor  
*Terminology implantation in Catalan: in search of factors that may affect it*  
Language Policy and Language Learning: New Paradigms and New Challenges  
Limerick (Irlanda), IRAAL (Irish Association for Applied Linguistics), University of  
Limerick, 18-20 juny de 2009  
COM

Nazar, Rogelio  
*Un extractor de términos puramente estadístico*  
II Jornada de Recerca de l'IULA  
Barcelona (Espanya), IULA, UPF, 30 gener de 2009  
COM

Nazar, Rogelio  
*Invitació a l'estudi estadístic del llenguatge*  
VII Jornada de la SCATERM: «Terminologia i documentació»  
Barcelona, Facultat de Biblioteconomia i Documentació. Universitat de Barcelona,  
29 maig de 2009  
COM

Pérez Sánchez, Juan Manuel  
*Metonymy and the development of slang senses in Spanish and English*  
1st Conference of the Center for Research on the Applications of Language (CRAL)  
Logroño (Espanya), Universidad de la Rioja, 29-31 octubre de 2009  
COM

Pérez Sánchez, Juan Manuel  
*Cambio semántico en los verbos del parlache*  
Maig Lexicogràfic II. Los verbos en los diccionarios  
Barcelona, Grup Infoplex, Institut Universitari de Ling stica Aplicada, Universitat  
Pompeu Fabra, 15 maig de 2009  
COM

Pérez Sánchez, Juan Manuel  
*La metonimia y la generación de nuevos significados en el argot juvenil de Medellín  
(Colombia)*  
XXIV Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas  
Barcelona (Espanya), Universitat Aut noma de Barcelona, 7-9 maig de 2009  
COM

Revilla, Eva; Villegas, Marta; Bel, Núria  
*El projecte CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure)*  
Jornada del Processament Computacional del Català  
Barcelona (Espanya), Universitat Politècnica de Catalunya - Barcelona Media Centre  
d'Innovació, 26 març de 2009



POS

Revilla, Eva; Villegas, Marta; Parra, Carla; Bel, Núria  
*El proyecto CLARIN: Una infraestructura de investigación científica para las humanidades y las ciencias sociales*  
I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus  
Murcia (España), Universidad de Murcia, 7-9 maig de 2009  
COM

Revilla, Eva; Villegas, Marta; Parra, Carla; Bel, Núria  
*El proyecto CLARIN: una infraestructura de investigación científica para las humanidades y las ciencias sociales*  
XXVII AESLA International Conference  
Ciudad Real (España), Asociación Española de Lingüística Aplicada, 26-29 abril de 2009  
COM

Spalek, Alexandra  
*Los diccionarios de aprendizaje y la representación lexicográfica de la transposición semántica en algunos verbos*  
Maig Lexicogràfic II. Los verbos en los diccionarios  
Barcelona, Grup Infolex, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 15 maig de 2009  
COM

Suils, Jordi; Ariño, Susana; Alturo, Núria; Turell, M. Teresa  
*El canvi lingüístic al Pont de Suert, vint anys després (estudi en temps real a partir de l'estudi en temps aparent de 1986)*  
XV Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes  
Lleida (Espanya), Universitat de Lleida, 7-11 setembre de 2009  
COM

Turell, M. Teresa  
*Apparent and real time dimensions of idiolectometric morpho-syntactic analyses of Catalan*  
9th Biennial Conference of the International Association of Forensic Linguists  
Amsterdam (Hollanda), VU University Amsterdam, 6-9 juliol de 2009  
COM

Turell, M. Teresa  
*Los retos de la Lingüística Forense en el siglo XXI*  
Actos de Homenaje a Enrique Alcaraz Varó  
Alacant (Espanya), Depto. de Filología Inglesa - Universitat d'Alacant, 23 març 2009 de 2009  
CF

Turell, M. Teresa  
*Delatats pel llenguatge!: la tasca dels lingüistes forenses*  
Cicle de conferències  
Barcelona (Espanya), Col·legi de Doctors i Llicenciats de Filosofia i Lletres i Ciències de Catalunya, 5 febrer de 2009  
CF

Turell, M. Teresa; Cicres, Jordi; Delgado, Carlos; de Yzaguirre, Lluís  
*La formulación de las conclusiones en las pericias de comparación forense de voz*  
Seminari de debat del ForensicLab

Barcelona (Espanya), Forensiclub, Insitut Universitari de Lingüística Aplicada, 11 febrer de 2009  
COM

Turell, M. Teresa; Pereda, Nomemí; Arch, Mila  
*Valoración de la credibilidad del testimonio en dos casos de abuso sexual infantil: una visión interdisciplinar*  
V Congreso de Psicología Jurídica y Forense  
Granada (Espanya), Sociedad Española de Psicología Forense, 19-21 novembre de 2009  
POS

Villegas, Marta; Bel, Núria; Bel; Santiago; Alemany, Francesca; Martínez, Hèctor  
*Lexicography in the grid environment*  
e-lexicography in the 21st. century. New applications, new challenges, elex2009  
Lovaina (Bélgica), Université Catolique de Louvain, 22-24 octubre de 2009  
COM

Villegas, Marta; Parra, Carla  
*Integrating full-text search and linguistic analyses on disperse data for Humanities and Social Sciences research projects*  
5th IEEE International Conference on e-Science  
Oxford (Regne Unit), University of Oxford, 9-11 desembre de 2009  
COM

42 referències de 31 membres de l'IULA diferents  
Conferències plenàries (CF): 6  
Ponències convidades (PON): 1  
Comunicacions seleccionades (COM): 31  
Pòsters seleccionats (POS): 2  
Participació en taules rodones per invitació (TR): 2

# **MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR**

## ***Estades de recerca dels membres de l'IULA***

### **Estades predoctorals**

Fernández, Sabela

Estada de recerca per conèixer la metodologia d'anàlisi de base quantitativa de la variació lèxica

Leuven (Bèlgica)

Quantitative Lexicology and Variational Linguistics research unit. Katholieke Universiteit Leuven

1 març - 31 setembre de 2009

Finançament: MICINN

Fernández, Sabela

Estada de recerca predoctoral

Familiarització amb la investigació en terminologia de base sociocognitiva

Brusel·les (Bèlgica)

Centrum voor Vaktaal en Communicatie. Erasmushogeschool

1 novembre de 2008 - 28 febrer de 2009

Finançament: EBES-IULA 2008

Abolfalz Zarnikhi

Estada de recerca per conèixer de prop els processos de normalització de la terminologia en països nòrdics.

Estocolm (Suècia)

Terminology Normalisation Centrum (TNC)

Juliol-agost 2009

Finançament: EBES-IULA 2009

### **Estades postdoctorals**

da Cunha, Iria

Estada posdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación 2008-2011)

Avignon (França)

Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

1 abril 2009 - 31 abril 2010

da Cunha, Iria

Estada breu d'investigació postdoctoral

São Carlos (Brasil)

Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional (NILC). Universidade de São Paulo (Brasil)

1-30 juny de 2009

da Cunha, Iria

Estada breu d'investigació postdoctoral mitjançant una bossa de viatge del  
Ministerio de Ciencia e Innovación de España  
Barcelona (Espanya)  
Universitat de Barcelona  
1-31 octubre de 2009

Vivaldi, Jordi  
Estada breu d'investigació postdoctoral  
Objectiu: Analitzar la viabilitat d'integrar l'extracció automàtica de terminologia en  
projectes de resum automàtic  
Laboratoire informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de  
Vaucluse  
Avinyó (França)  
1-31 juliol 2009  
Finançament: Centre receptor

## ***Estades de recerca a l'IULA***

### **Estades predoctorals**

Cristina Ruiz Urbón, Doctorand/a, Universidad de Valladolid (Espanya)  
Vinculat al grup: FORENSICLAB  
Dates estada: 2/02/2009 - 14/05/2009.

### **Estades postdoctorals**

Mila Arch Marín, Universitat de Barcelona  
Vinculat al grup: FORENSICLAB  
Dates estada: 15/02/2009 - 15/06/2009.

Noemí Pereda Beltran, Universitat de Barcelona  
Vinculat al grup: FORENSICLAB  
Dates estada: 15/02/2009 - 15/06/2009.

Gladis Maria Barcellos Almeida, Professor/a de UFSCar (Universidade Federal de  
Sao Carlos) (Brasil)  
Tipus d'estada: Postdoctoral, finançat per Institució d'origen  
Vinculat al grup: IULATERM  
1) Realitzar projecte postdoctorat "Análise e descrição de marcadores lingüísticos  
com vistas à detecção de relações conceituais em corpus: subsídios para a geração  
semi-automática de ontologias no português do Brasil", 2) Integrar  
desenvolupament web per l'elaboració de projectes terminològics, 3) Participar en  
els seminaris del grup IULATERM.  
Dates estada: 15/09/2008 - 28/02/2009.

Chelo Vargas, Universitat d'Alacant  
Tipus d'estada: Postdoctoral, finançat per Institució d'origen  
Vinculat al grup: IULATERM  
Dates estada: 1/06/2009 - 31/07/2009.

## **Professors convidats**

Jose Luis Cifuentes Honrubia, Professor, Universitat d'Alacant

Tipus d'estada: Conferència, finançat pel Grup receptor

Vinculat al grup: INFOLEX

Ponència "Verbos denominales locales y estructura argumental" (15/05/09, Barcelona).

Dates estada: 15/05/2009 - 15/05/2009.

Margarita Cudín Santos, Universidad del País Vasco

Tipus d'estada: Seminari

Vinculat al grup: IULATERM

Impartició seminari grup IULATERM "Elaboración de un vocabulario médico para pacientes" (29/01/09).

Dates estada: 29/01/2009 - 30/01/2009.

Elena de Miguel Aparicio, Universidad Autónoma de Madrid

Tipus d'estada: Conferència, finançat pel Grup receptor

Vinculat al grup: INFOLEX

Ponència "La polisemia de los verbos soporte. Propuesta de definición mínima" (15/05/09, Barcelona).

Dates estada: 15/05/2009 - 15/05/2009.

James Fitzgerald, Professor, Hosstra University, Long Island (Estats Units d'Amèrica)

Tipus d'estada: Seminari, finançat pel Grup receptor

Vinculat al grup: UVAL

Impartició de les conferències Language-Based Crimes: Utilizing Forensic Linguistics to Identify Offenders (15/06/09) i Forensic Linguistics: Using the Scientific Study of Language to ID Anonymous Writers and Speakers (16/06/09). Impartició dels seminaris: Forensic Linguistics: social and cultural considerations of communication (17/06/09), Threat Assessment. Concepts and Applications of Linguistic Profiling (18/06/09) i Authorship attribution (19/06/09) i sessió del Màster en Lingüística Forense: Authorship attribution cases in vivo (19/06/09)

Dates estada: 14/06/2009 - 20/06/2009.

Joaquín García Palacios, Professor, Universidad de Salamanca

Tipus d'estada: Altres activitats, finançat pel Grup receptor

Vinculat al grup: IULATERM

Conferència inaugural VII Escola d'estiu de Terminologia "De la intimidad neuronal al toque místico: sobre la necesidad terminológica de nombrar" (06/07/09).

Dates estada: 6/07/2009 - 10/07/2009.

Patrick Hanks, Professor, Charles University - Institute for Formal and Applied Linguistics (República Txeca)

Tipus d'estada: Seminari

Vinculat al grup: INFOLEX

Impartició seminari grup Infolex "Patterns and Meanings in the British National Corpus: A progress report on the analysis of English Verb Patterns".

Dates estada: 6/07/2009 - 10/07/2009.

Ricardo Olaeta Rubio, Universidad del País Basco

Tipus d'estada: Seminari

Vinculat al grup: IULATERM

Impartició seminari grup IULATERM "Elaboración de un vocabulario médico para pacientes" (29/01/09).

Dates estada: 29/01/2009 - 30/01/2009.

Mercedes Reguant Macias, Nacions Unides (Estats Units d'Amèrica)

Tipus d'estada: Altres activitats, finançat per la Institució d'origen

Vinculat al grup: IULATERM

Curs formació metodològica i pràctica per crear base de dades

Dates estada: 4/05/2009 - 14/05/2009.

# MEMÒRIA DE GESTIÓ

## ***Consell de l'IULA i comissions delegades***

El Consell de l'IULA es va reunir el 29 de juny de 2009 amb el següent ordre del dia:

- 1r. Aprovació, si escau, de l'acta anterior
- 2n. Informe de la Secretaria acadèmica: Adscripcions, contractes, beques i visitants. Convenis. Síntesi d'acords del Consell de Direcció i de la Permanent.
- 3r. Informe de la Direcció: Els instituts propis de la UPF. Estat de la qüestió. Instal·lació al nou Campus. Altres informacions.
- 4t. Informe de la Comissió de Recerca: Reunions i acords . Ajuts de suport a la recerca.
- 5è. Informe de la Comissió de Docència: Reunions i acords. Estat tesis i projectes de tesi. Informació de la Comissió del POP
- 6è. Estat de comptes de l'IULA 2008. Pressupost 2009. Ajuts sol·licitats.
- 7è. Ratificació de les accions de les comissions delegades
- 8è. Previsió d'activitats regulars
- 9è. Torn obert

L'acta d'aquesta reunió està disponible a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut (Acta núm. 16).

## **Comissió de Docència**

Durant l'any 2009 la Comissió de Docència s'ha reunit un cop en convocatòria ordinària, i quatre més en convocatòria extraordinària.

Dates i continguts de les reunions:

- 14 de maig de 2009, extraordinària: Tramitació del dipòsit de tesi d'Araceli Alonso.
- 10 de juliol de 2009, extraordinària: Tramitació del dipòsit de tesi de Marcela Rivadeneira.
- 14 de setembre de 2009, extraordinària: Tramitació del dipòsit de tesi de Rodrigo Alarcón.
- 12 de novembre de 2009, extraordinària: Tramitació del dipòsit de tesi de Maria Spassova.
- 20 de novembre de 2009, ordinària: Aprovació d'actes de reunions anteriors . Seguiment de doctorands: pròrrogues, tutories anuals, inscripcions de doctorat 2009-2010. Reunió de la direcció al Vicerectorat de Postgrau i Doctorat el 16/11/09. Torn obert.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència.

## **Comissió de Recerca**

S'han celebrat tres reunions ordinàries de la Comissió de Recerca, en les dates següents:

- 25 de febrer de 2009
- 27 de maig de 2009
- 26 de setembre de 2009

Principals continguts: Valoració de la jornada de Recerca de l'IULA. Establiment de criteris de distribució de l'ajut COFRE de l'IULA. Resolució peticions ajuts per a participació en congressos i estades predoctorals. Informacions sobre recerca.

Nou membre de la Comissió de recerca: Judit Freixa Aymerich, en substitució de Rosa Estopà, com a nova coordinadora de l'Observatori de Neologia.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

## **Comissió Permanent i Consell de Direcció**

La Comissió Permanent ha celebrat reunions mensuals durant tot l'any per dinamitzar les comissions delegades i per afers de tràmit.

El Consell de Direcció s'ha reunit una vegada (4 de març 2009) i s'hi van tractar els temes estratègics següents:

- Novetats sobre adscripció de membres: baixes, proposta de nova regulació de les adscripcions, converses amb departaments i amb instituts de la UPF
- Arran de la convocatòria dels Grups de Recerca consolidats de la Generalitat, s'ha discutit el mapa de recerca de l'IULA, de la possible petició d'unitat de recerca que faria visible la composició interna del grup IULATERM, es va compartir informació sobre composició actualitzada de grups i sobre el repartiment d'espais.
- Ajuts de finançament del pla de mesures de la UPF: COFRE instituts. Previsió pressupost i model de distribució de la dotació, discussió que es va traslladar a la comissió de recerca.
- Potenciació d'activitats conjuntes. Creació de la comissió d'activitats.

## ***Recursos humans***

### **Investigadors adscrits**

#### ***Modificacions en la vinculació***

Araceli Alonso Campo

Canvi vinculació: Professor associat a temps parcial

Departament: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: Infolex

Núria Bel Rafecas

Canvi vinculació: Professora agredada, per concurs d'accés.

Departament: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: TRL, IULATERM

Jordi Cicres Bosch

Canvi vinculació: D'investigador contractat a la UPF a membre de l'IULA extern

Causa: Trasllat a la Universitat de Girona

Grup de recerca: ForensicLab, UVAL

Iria da Cunha Fanego



Canvi vinculació: Investigadora contractada (1 any)  
Finançament: Ajut per a la mobilitat postdoctoral del MICINN  
Departament: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
Adscripció a l'IULA: A temps complet  
Grup de recerca: IULATERM

Rosa Estopà Bagot  
Canvi vinculació: Presa de possessió com a professora titular  
Departament: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
Adscripció a l'IULA: A temps complet  
Grup de recerca: IULATERM

Judit Freixa Aymerich  
Canvi vinculació: Presa de possessió com a professora titular  
Departament: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
Adscripció a l'IULA: A temps complet  
Grup de recerca: IULATERM

Montserrat Forcadell Guinjoan  
Canvi vinculació: De membre vinculat a la UPF a membre de l'IULA extern  
Causa: Trasllat a la Universitat de Barcelona  
Grup de recerca: UVAL

### ***Baixes***

Montserrat González Condom  
Alta: octubre de 1994  
Baixa: desembre de 2009  
Causa: Voluntària

Montserrat Ribas Bisbal  
Alta: octubre de 1994  
Baixa: desembre de 2009  
Causa: Voluntària

### ***Acreditacions de membres adscrits***

Elisenda Bernal  
Acred. Agregada, AQU

Sergi Torner  
Acred. Agregat, AQU

Sergi Torner  
Acreditació Nacional, ANECA

### **Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis**

Jordi Cicres Bosch  
Alta: 01/02/2007 Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes

Elena Estremera Paños

Alta: 15/10/2007 Baixa: 30/09/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Núria Gavalrà Ferré  
Alta: 20/02/2009 Baixa: 11/08/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Becari predoctoral

M. Amor Montané March  
Alta: 01/01/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Ester Pedreño Puertas  
Alta: 15/01/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Gabriel Reus Rodríguez  
Alta: 01/01/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Natalia Andrea Seghezzi  
Alta: 15/01/2009  
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

## **Becaris**

Margarita Adrover Borrás  
Alta: 02/02/2009, Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup InfoLex

Francesca Alemany Conti  
Alta: 01/10/2008, Baixa: 01/10/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Clara Armengou Gavin  
Alta: 02/02/2009, Baixa: 31/07/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Marina Cabanis Cònsul  
Alta: 01/11/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Roberto Cantoni  
Alta: 01/01/2008, Baixa: 15/04/2009  
Tipus vinculació: Becaris,FI

André Filipe Dos Ramos Martins Braz  
Alta: 01/10/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF  
Modalitat: A temps complet per a doctorands

Natalia Escolà Amaro

Alta: 02/02/2009, Baixa: 29/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup InfoLex

Rita Ferreira Santos Luís  
Alta: 22/04/2009, Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup TRL

Núria Gavaldà Ferré  
Alta: 12/08/2009  
Tipus vinculació: Becaris, FPU

Javier Gimeno Nadal  
Alta: 02/02/2009, Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup InfoLex

Roser Graell Calull  
Alta: 01/11/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Francina Janer Olives  
Alta: 02/02/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Josep Lambies Barjau  
Alta: 01/11/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Elisabet Llopart Saumell  
Alta: 01/10/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Ruxandra Lungu  
Alta: 01/01/2009, Baixa: 30/09/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULAterm  
Alta: 01/10/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF  
Modalitat: A temps complet per a doctorands

Sandra Viviana Mahecha Mahecha  
Alta: 07/01/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF  
Modalitat: A temps complet per a doctorands

Hèctor Martínez Alonso  
Alta: 02/02/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF  
Modalitat: A temps complet per a doctorands

Clara Molins Hernández  
Alta: 01/11/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Albert Morales Moreno  
Alta: 01/10/2007, Baixa: 31/01/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Óscar Moreno Concheiro

Alta: 01/02/2008, Baixa: 31/01/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Christian Moscardi Luzuriaga  
Alta: 01/02/2009, Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup TRL

Marcela Rivadeneira Valenzuela  
Alta: 01/10/2007, Baixa: 30/09/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Victor Sala Faus  
Alta: 02/02/2009, Baixa: 30/03/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Claudia Schönfelder García  
Alta: 09/12/2008, Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup TRL

Magalí Sirera Manchado  
Alta: 03/09/2007, Baixa: 30/06/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Maria Ustarroz Molina  
Alta: 02/02/2009, Baixa: 31/07/2009  
Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Silvia Vázquez Suárez  
Alta: 01/10/2009  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF  
Modalitat: B temps parcial per a estudiants de màster

## **Personal d'administració i serveis (PAS)**

Ana Belén Cortés López  
Alta: Març 2009 Baixa: Juliol 2009  
Tipus vinculació: Personal tècnic de suport, Documentalista

## **Convenis**

A banda dels convenis que han impulsat els grups de recerca (vegeu els apartats de recerca de cada grup), l'IULA ha tramitat a la universitat la signatura dels següents convenis i acords:

- Llicències de cessió de dades per a la recerca, amb la Universitat Politècnica de Catalunya i amb la Universidad Nacional de San Luís (Argentina).
- Convenis per a les edicions de l'IULA amb Documenta Universitària.
- I el següent conveni de cooperació internacional:

Conveni específic entre la Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse i la Universitat Pompeu Fabra per a la cooperació en recerca en matèria d'enginyeria lingüística. Pendent de signatura inicis 2010.

## **Finançament**

### **Segment funcional**

Dotació per model	20.000,00
Dotació per doctorat	8.285,00
Incorporació gestió defensa tesis doctorals	10.000,00
Liquidació de publicacions	1.338,62
Romanent 2008	7.235,16
Total incorporacions	46.858,78

### **Altres segments**

Concessió programa COFRE IULA 2009	16.508,00
Romanent EBES 2008	2.847,55
Romanent COFRE IULA 2008	768,09
Total dotacions recerca	20.123,64

### **Despeses**

Material d'oficina i fotocòpies	6.600,86
Telèfon	4.211,96
Correu postal i missatgeria	3.072,04
Quotes d'associacions	2.133,94
Mobiliari i equipaments	3.442,81
Organització d'activitats	3.865,96
Jurat II Premi Extraordinari de Doctorat	1.500,00
Tribunals de tesis doctorals	10.542,66
Ajuts participació congressos	10.074,81
Representació	1.456,69
Altres	397,79
Total despeses 2009	55.646,70
Romanents per al 2010	8.723,04

### **Pla de mesures per a la recerca de la UPF**

COFRE 2009 INFOLEX	864,00
COFRE 2009 UVAL	1270,00
COFRE 2009 IULATERM (amb TRL i OBNEO)	4.519,00
COFRE 2009 IULA	16.508,00
Total PMR UPF 2009	23.161,00

Increment del 8% respecte de les dotacions de l'any anterior

## **Captació de nous recursos externs**

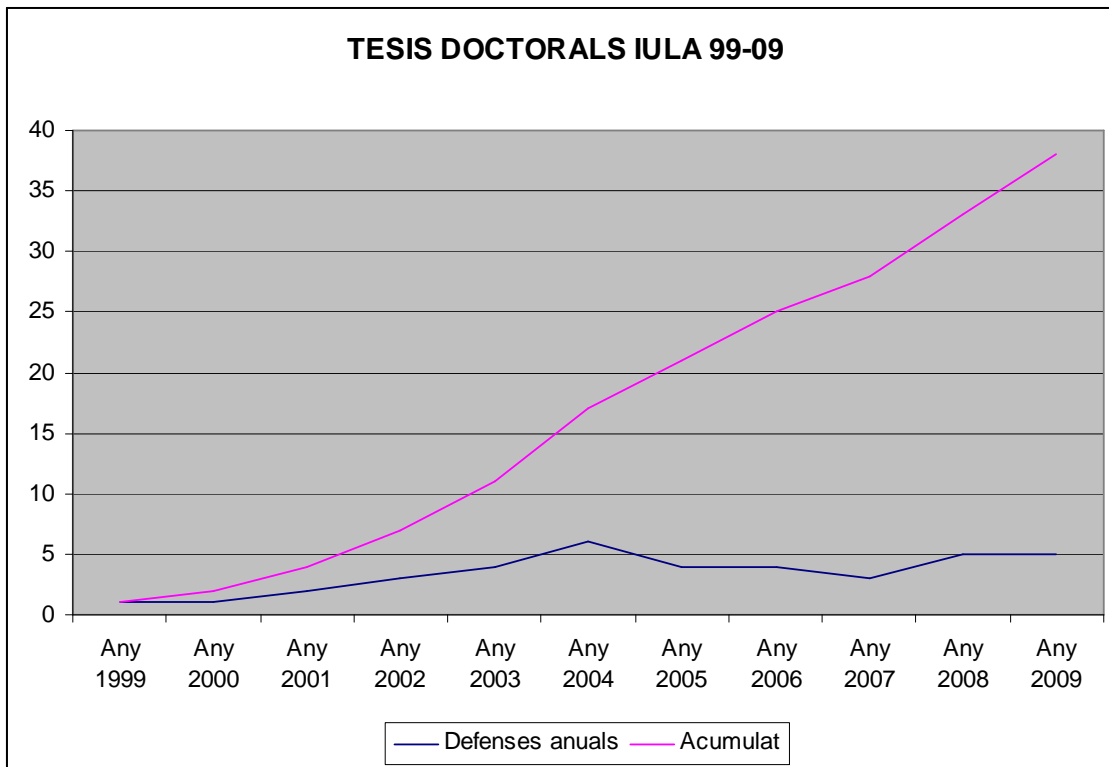
Unión Europea (consorcis 6.298.919,00)	680.000,00
MICINN	397.410,00
Generalitat de Catalunya	80.100,00
Convenis i contractes Art. 83	26.200,00
Noves concessions 2009	1.183.710,00

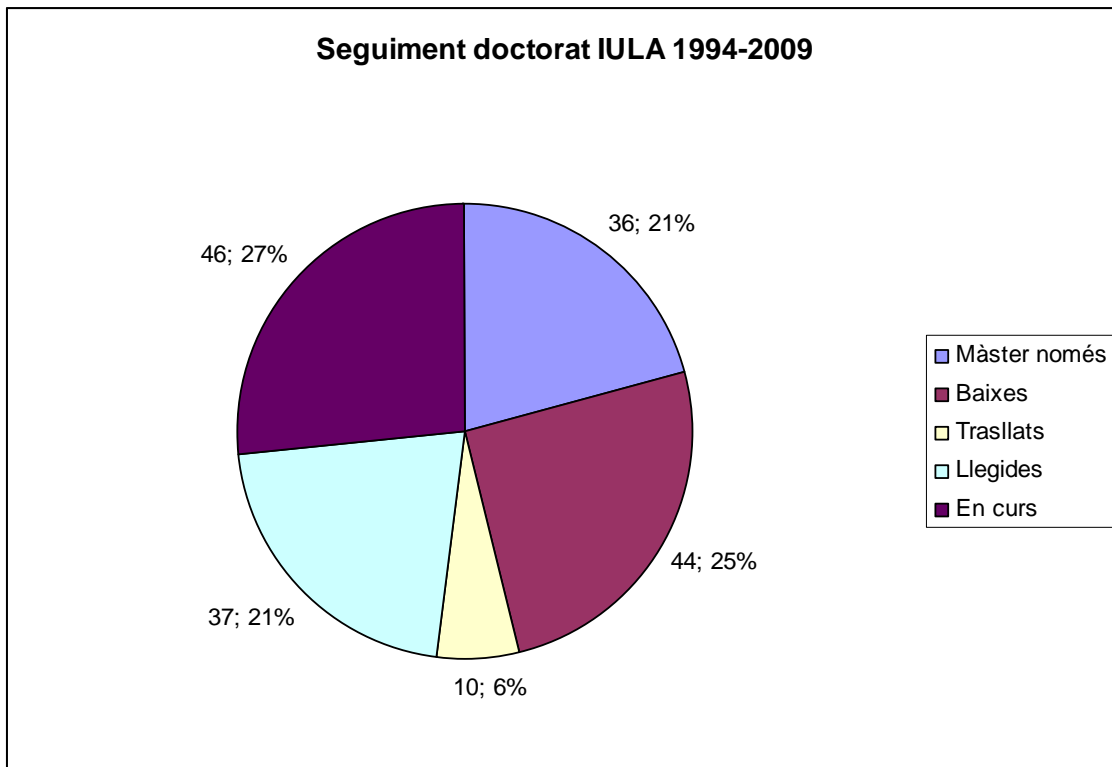
Increment del 69% de concessions de fonts de finançament externes respecte de l'any anterior.

No s'hi contemplen els ingressos per matriculació d'activitats docents ni d'activitats, ni tampoc les concessions o els contractes que no estiguin directament gestionats per la UPF. Tampoc s'hi reflecteixen els ajuts de cofinançament de personal tècnic, d'investigadors Ramon y Cajal, ni el finançament extern de becaris.

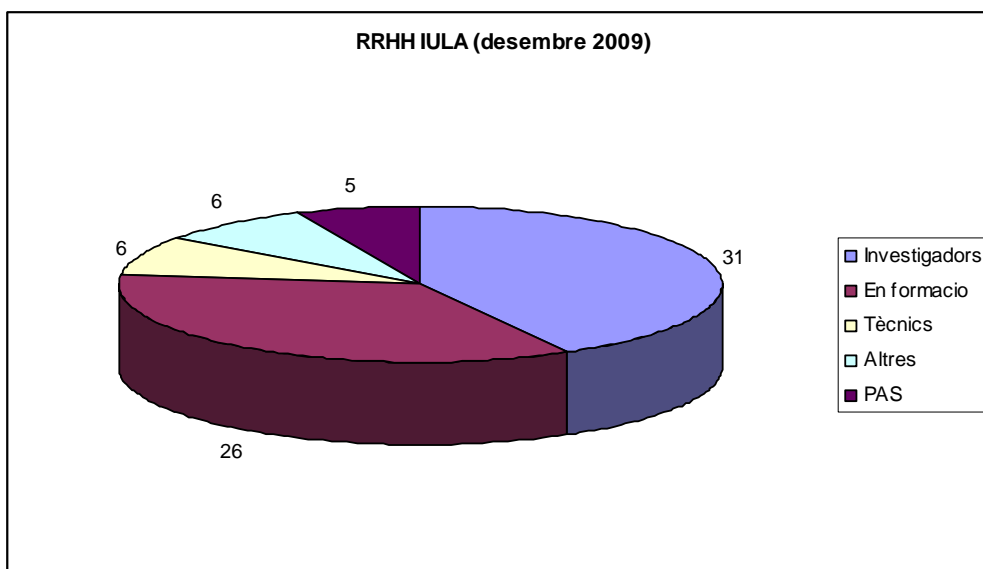
# ANNEXOS

## *Indicadors de docència*

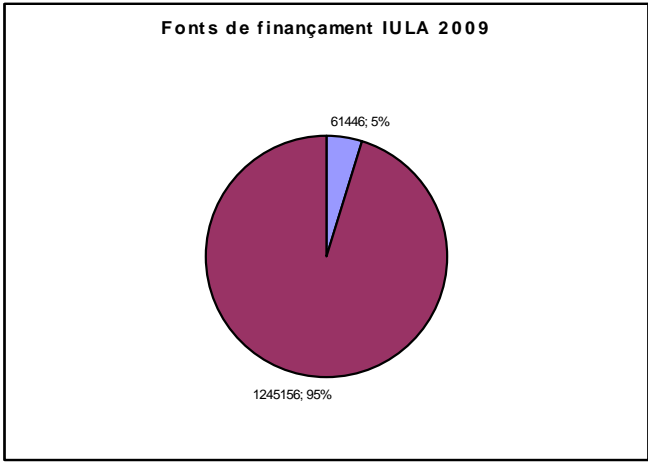
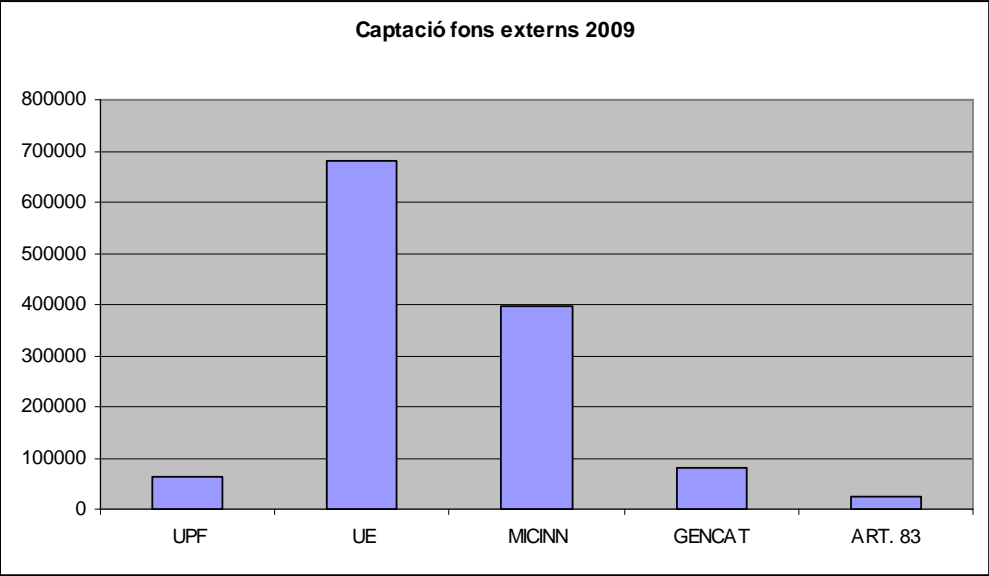




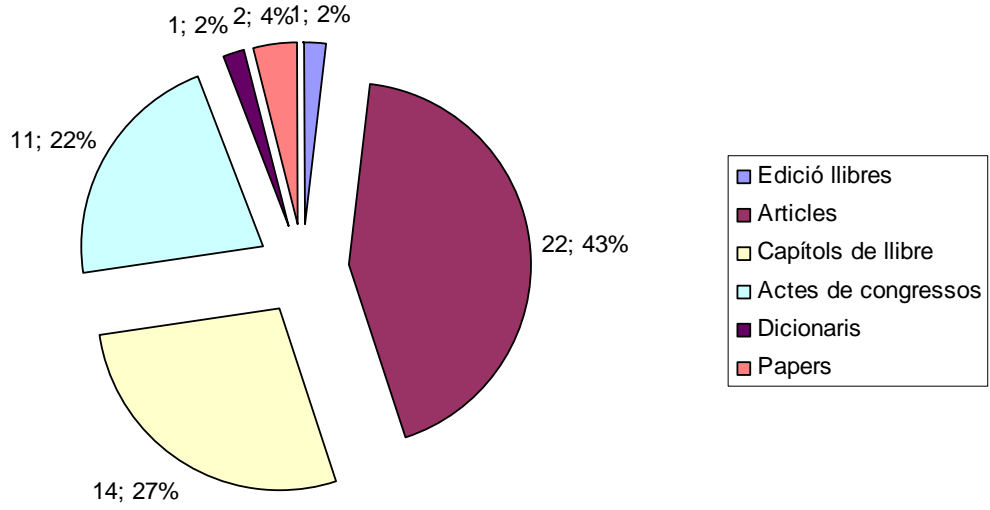
## ***Indicadors de recerca***



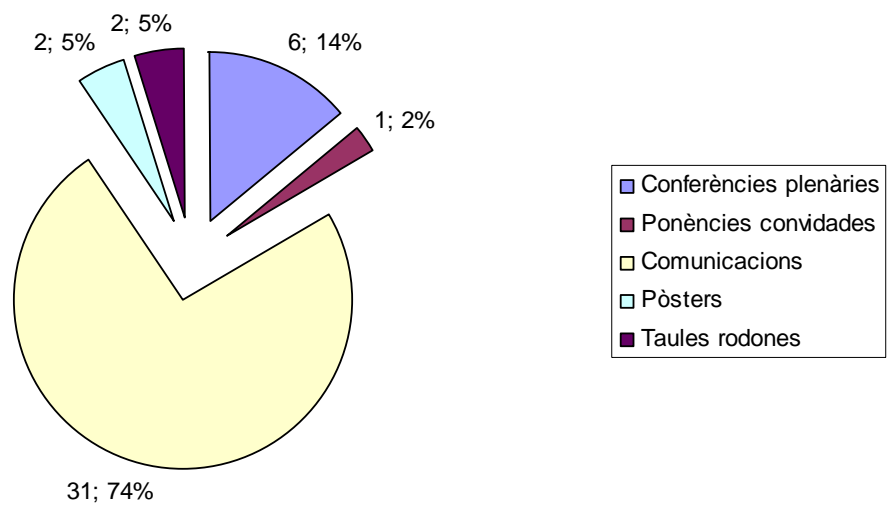




### Productivitat IULA 2009: Publicacions



### Productivitat IULA 2009: Participació en congressos internacionals



## **Relació de membres actualitzada a 31/12/2009**

### **Catedràtics d'universitat: 2**

M. Teresa Cabré Castellví  
M. Teresa Turell Julià

### **Titulars d'universitat: 8**

Josep Maria Castellà Lidon  
Esteve Clua Julve  
Lluís Codina Bonilla  
Lluís De Yzaguirre Maura  
Janet DeCesaris Ward  
Rosa Estopà Bagot  
Judit Freixa Aymerich  
Mercè Lorente Casafont

### **Agregats: 3**

Núria Bel Rafecas  
Cristòfol Rovira Fontanals  
Maria del Carmen Marcos Mora

### **Investigadors Ramon y Cajal: 2**

Raquel Casesnoves Ferrer  
Maarten Janssen

### **Col·laboradors permanents: 1**

Guilhem Naro Rouquette

### **Lectors: 2**

Sergi Torner Castells  
Carles Tebé Soriano

### **Contractats emèrits: 1**

Jaume Martí Llobet

### **Investigadors contractats: 1**

Iria da Cunha

### **Associats a temps parcial: 5**

Araceli Alonso Campo  
Carme Bach Martorell  
Elisenda Bernal Gallén  
Laura Borràs Dalmau  
Ona Domènech Bagaria

### **Doctors contractats en projectes: 2**

Maria S. Spassova  
Marta Villegas

### **Altres doctors vinculats: 4**

M. Paz Battaner Arias  
Jordi Cicres  
Montserrat Forcadell  
Jaume Llopis

Membres: 74

Investigadors doctors: 32

Personal en formació: 26

Altres personal de suport a la recerca: 12

Personal tècnic i d'administració: 5

**Becaris predoctorals: 14**

Jenny Azarian (IULA / UPF)  
André Filipe Dos Ramos Martins Braz (IULA/UPF)  
Alba Coll Pérez (FPI, IULATERM)  
Rejane Escoto Bueno (IULA/UPF)  
Sabela Fernández Silva (FPU, IULATERM)  
Núria Gavalda Ferré (FPU, FORENSICLAB)  
Fernanda López Escobedo (CONACYT-México, FORENSICLAB)  
Ruxandra Lungu (IULA / UPF)  
Sandra Viviana Mahecha Mahecha (IULA / UPF)  
Héctor Martínez Alonso (IULA / UPF)  
Juan Manuel Pérez Sánchez (FI, INFOLEX)  
Hada Rosabel Salazar (CONACYT-México, IULATERM)  
Alexandra Spalek (FPU, INFOLEX)  
Abolfazl Zarnikhi (IULA/UPF)

**Becaris de col·laboració: 12**

Marc Alonso Peramiqúel (Grup OBNEO)  
Jaime Barrientos Quispe (FORD, IULATERM)  
Marina Cabanis Cònsul (Grup Latel)  
Julio César Chalco Fernández (FORD, IULATERM)  
Roser Graell Calull (Grup Latel)  
Francina Janer Olives (Grup OBNEO)  
Josep Lambies Barjau (Grup Latel)  
Elisabet Llopart Saumell (Grup OBNEO)  
Clara Molins Hernández (Grup Latel)  
Silvia Vázquez Suárez (IULA/UPF)  
Francisca Yanqui Traverso (FORD, IULATERM)  
Adolfo Zárate (FORD, IULATERM)

**Tècnics de suport a la recerca: 2**

Gabriel Reus Rodríguez (IULATERM)  
Rogelio Nazar (MICINN, IULATERM)

**Contractats a càrrec de projectes: 10**

Santiago Bel Rafecas  
Diego Alberto Burgos Herrera  
Elena Estremera Paños  
M. Amor Montané March  
Carla Parra Escartín  
Ester Pedreño Puertas  
Irene Renau Araque  
Eva Revilla Espí  
Víctor Rodríguez Ferrera  
Natalia Seghezzi

**Administració: 2**

Sylvie Hochart Laurent  
Vanessa Alonso de la Fuente

**Documentació: 1**

Gemma Martínez Ayuso

**Informàtica: 2**

Jesús Carrasco Iglesias  
Jorge Vivaldi Palatresi

## ***Organigrama actualitzat a 31/12/2009***

### **Directora**

Mercè Lorente Casafont

### **Secretària Acadèmica**

Núria Bel Rafecas

### **Consell de Direcció**

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Janet DeCesaris Ward

Lluís de Yzaguirre Maura

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

### **Comissió de Recerca**

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Raquel Casesnoves Ferrer

Janet DeCesaris Ward

Lluís De Yzaguirre Maura

Judit Freixa Aymerich

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

### **Comissió de docència**

Araceli Alonso Campo

Carme Bach Martorell

Núria Bel Rafecas

Josep M. Castella Lidon

Lluís Codina

Rosa Estopà Bagot

Mercè Lorente Casafont

Guilhem Naro

M. Teresa Turell Julià

### **Comissió Permanent**

Mercè Lorente Casafont

Núria Bel Rafecas

Lluís de Yzaguirre Maura

Sylvie Hochart

### **Comissió d'activitats**

Núria Bel Rafecas

Raquel Casesnoves Ferrer

Esteve Clua Julbe

Lluís de Yzaguirre Maura

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

Carla Parra Escartín

Sergi Torner Castells